தின செய்தி நாளிதழில் 29.03.2020 அன்று வெளியான கட்டுரை

மொழி என்பது மனிதவுடைமை..!
அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்…

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
இயக்குநர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்நாடு அரசு
=================================================================
மக்கள் தமக்குத் தாமே ஆர்வத்தோடு படைத்து வளர்த்துப் பல்லாண்டுகளாகக் காத்து வரும் அரிய திறமே மொழியாகும். மாந்தர்க்கு அமைந்த தனிச்சிறப்புகளில் தலையாயதாக அமையும் புலப்பாட்டு உணர்வே அறிவை மாந்தரிடத்தே வளர்த்து உயர்த்தும் திறனும் ஒரு மொழிக்கே வாய்ப்பதாகும். மக்கள் அனைவரும் மொழிக்கு ஆசிரியராகவும் மாணவராகவும் ஒருசேர அமைகின்றனர். மொழியை வளர்ப் பவரும் மக்களே மொழியால் வளர்பவரும் மக்களே. இவ்வாறு மக்களின் மனவுணர்வும் வாழ்வு நலங்களும் மொழியின் துணையோடு ஆயிரக்கணக்கான ஆண்டுகளாக மேம்பட்டு வருகின்றன. கருத்தைப் புலப்படுத்தும் கருவியே மொழியென்பது தொடக்கக் கருத்து. உலகத்தில் எப்பொருளும் கருவிகளே. உடம்பும் ஐம்பொறிகளும் ஊர்திகளும், தகவலியங்களும் கருவிகள்தாம். இவற்றின் தூய்மைக்கும் செம்மைக்கும் முழுமைக்கும் எவ்வளவு ஆய்வு நடத்துகின்றோம். உடல் நலத்துக்கென உலகம் எவ்வளவு கோடிகள் செலவழிக்கின்றது.
உடல் ஒரு கருவிதானே என்று பேசுவது அறியாமையாகாதா. மொழி என்பது மனிதவுடைமை, பண்டு, இன்று. நாளை என எக்காலத்துக்கும் இயங்குடைமை நிலை பெறுமாறு எண்ணுதியேல் என்று திருநாவுக்கரசர் கேட்டபடி நல்ல தமிழ்க் கிளவிகள் வாழ வளர வாய்ப்பு வழங்குவது நமது கடமையாகும் என்று மூதறிஞர் வ.சுப.மாணிக்கம் மொழிந்தது நினைவு கூரத்தக்கது. தூய மொழியறிவு வீடுபேற்றை நல்கும். 'மொழித் திறத்தின் முட்டறுத்த நல்லோன் கட்டறுத்து வீடு பெறும்’ என்று தமிழ் மக்கள் மொழிநலத்தைப் போற்றினர். தமிழ்மொழியை வகையறுத்து வளர்த்த இலக்கியங்களும் இலக்கணங்களும், தொல் பழங்காலத்தேயே தோன்றின. இவ்விலக்கியங்களின் மிகுதியாலும், வாழ்வியற் பொருண்மைகளாலும் தமிழர்களிடையே மொழிவளர்ச்சி நீண்ட காலமாக நிலைத்துள்ளது.

ஒரு மொழியின் தனித்தன்மையோடு அம்மொழியில் இடம் பெறும் பிறமொழிச் சொற்கள், அமைப்பு முறைகள், வழங்கலாகும் பொருட்பெயர்கள், செயன்மைகள் ஆகியவை பற்றிய சிந்தனையும், மொழியை மேம்படுத்தி வளர்க்கும் கடப்பாடும் நாகரிகம் பரவப் பரவ மொழிசார்ந்த மக்களிடம் காலந்தோறும் தோன்றலாயின.
இலக்கியத்தில் வளம் பெற்ற மொழியே புலவர்களால் என்றும் பாராட்டப் பெற்றது. காலம் செல்லச் செல்ல அரசியல் தலைமை பூண்ட ஒரு மொழியே சிறப்பான உயர்வுபெறும் வாய்ப்பும் உருவாயிற்று. வணிக, ஊடாட்டம் வலுப்பெறும் நிலையிலும் மொழிகள் முதன்மை பெறும் இவ்வாறு மக்கள் மனப்போக்குக்கும், பெருகி வரும் வாழ்க்கைத் தேவைகளுக்கும் ஏற்ப, அந்தந்தக் கால நிகழ்வின் பயனைக் கருதியே ஒரு மொழி உயர்வையோ தாழ்வையோ எய்துவது இயல்பாகும். இதனை உலக நாடுகளின் வரலாறும் எடுத்துக் காட்டுகிறது.
மொழியின் சிறப்பு வேறு என்றும், அதில் அமைந்த இலக்கியத்தின் சிறப்பு வேறு என்றும் இரண்டையும் தனித்தனியாகக் கருதுவோரும் உண்டு. ஒரு மொழியில் உயர்ந்த இலக்கியங்கள் அமைவது எதிர்பாராத நிகழ்ச்சியென்றும் உயர்ந்த இலக்கியங்கள் இருப்பதால், அந்த மொழி சிறந்த மொழி எனக் கருதலாகாது என்பது மொழியறிஞர் எஸ்பர்சன் முடிவு. இடைக்காலத்திலே அரசியல், வாணிகத்தின் மூலம் சிறந்த மொழியே உயர்ந்தமொழியாக மதிக்கப் பெற்றது. இந்த நூற்றாண்டில் அறிவியல், தொழிலியல் துறைகளில் முன்னேறிய மொழியே செல்வாக்குப் பெற்றுள்ளது. மொழியைப் பற்றிய சிந்தனை மலர மலர, ஒரு மொழியில் இடம் பெற்ற பிறசொற்களின் வரவுகளும், இழப்புகளும் அறிஞர்களால் நினைக்கப்பட்டன.
பிறமொழிச் சொற்கள் தமிழில் கலந்ததையும், மொழிக்கலப்புக் காரணமாகக் கலை, நாகரிகம், பண்பாடு ஆகியவற்றால் விளைந்த மாற்றங்களையும் அறிஞர் ஆராய லாயினர். ஒரு மொழியில், பிறமொழிக் கலப்பைத் தடுப்பதும், மொழியின் தூய்மையைக் காப்பதும் தனி ஒருவரால் இயல்வதில்லை. மொழி வயப்பட்ட மக்களின் அறிவாற்றலாலும், முயற்சியாலுமே முடியலாம் என்று அறிஞர்கள் கருதுகின்றனர். தாய்மொழிப் பெருமித வெளிப்பாடாகவே தமிழகத்தில் மொழியுணர்வு ஓங்கிய நிலையில் தனித்தமிழ் இயக்கம் தோன்றியது.
தனித் தமிழ் இயக்கம் தோன்றிய வரலாற்றை, மறைமலையடிகளாரின் மகளார் நீலாம்பிகை அம்மையார் குறித்தபோது, ‘ஒரு நாள் மாலையில் தந்தையும் நானும் மாளிகைத் தோட்டத்தில் உலாவும்போது, தந்தையார் இராமலிங்க அடிகளாரின் திருவருட்பாத் திருமுறையில்,
‘’பெற்றதாய்தனை மகமறந்தாலும் பிள்ளையைப்பெறும் தாய்மறந்தாலும் உற்றதேகத்தை உயிர்மறந்தாலும் உயிரைமேவிய உடல்மறந்தாலும் கற்றநெஞ்சகம் கலைமறந்தாலும் கண்கள் நின்றிமைப் பதுமறந்தாலும் நற்றவத்தவர் உள்ளிருந் தோங்கும் நமச்சிவாயத்தை நான்மற வேனே.”
- என்ற பாடலைப் பாடினார். அந்நாளில் அடிகளார், 'நீலா இப்பாட்டில் ‘தேகம்’ என்ற வடசொல்லை நீக்கி, அவ்விடத்தில் அதற்கு ஈடாக 'யாக்கை என்ற தமிழ்ச்சொல்லிருக்குமானால், அவ்விடத்தில் செய்யுள் ஒசையின்பம் பின்னும் அழகாக அமையும். பிறமொழிச் சொற்கள் கலப்பதால், தமிழின் இனிமை குன்றுகிறது. அத்துடன் நாளடை வில் தமிழில் கலந்த பிறமொழிச் சொற்கள் நிலைபெற்று, அப்பிற மொழிச் சொற்களுக்கு நேரே தமிழ்ச் சொற்கள் வழக்கிழந்து மறைந்து விடுகின்றன. இவ்வாறே அயல்மொழிச் சொற்களை ஏராளமாக நம் மொழியில் பெய்து எழுதியதாலும் பேசியதாலும் நூற்றுக்கணக்கான தமிழ்ச்சொற்கள் மறைந்தே போயின என்று கூறினார். அது கேட்ட நான், தந்தையாரைப் பார்த்து, 'அப்படியானால் இனிமேல் நாம் அயல் மொழிச் சொற்களை நீக்கித் தனித்தமிழிலேயே பேசுதல் வேண்டும். அதற்கான முயற்சியைக் கைவிடாது செய்தல் வேண்டும்’ என்று ஆர்வத்துடன் கூறினேன். எனது அன்பார்ந்த வேண்டுகோளை ஏற்றுத் தந்தையார், சுவாமி வேதாசலம் என்னும் தம் வடமொழிப் பெயரைத் தனித்தமிழில் மறைமலையடிகள் எனவும், தாம் நடத்திய “ஞானசாகரம்’ என்னும் வெளியீட்டிற்கு 'அறிவுக்கடல் என்றும், 'சமரச சன் மார்க்க நிலையம் என்ற தம் மாளிகைப் பெயரைப் பொது நிலைக்கழகம்’ எனவும் மாற்றினார், என்று குறித்துள்ளார். தமிழ்மொழி வளம் மிகுந்தது. நிறைந்த சொற்செல்வமுடையது. இந்நிலையில் பிறமொழிகளினின்றும் சொற்களைக் கடன் வாங்கினால், அதன் வளர்ச்சி குன்றும் என்ற கருத்தை நீலாம்பிகை அம்மையாரும் இறுதி வரையில் தம் தந்தையாரைப் போலவே வலியுறுத்தி வந்தார். சிலர் வினாக்கள் தொடுத்தபோது, அம்மையார் விளக்கிக் கூறிய மறுமொழி இதை மேலும் தெளிவாக்குகிறது.
'ஒரு செல்வவான் பெரிதும் முயன்று தன் பொருளையே தான் பெருக்குவானாயின், மேன்மேலும் செல்வவானாதல் கூடும். அவன் பிறரிடத்துக் கடன் வாங்கித் தன் பொருளைப் பெருக்க நினைப்பானாயின், அவன் செல்வம் எங்ஙனம் பெருகும்? கடன் தந்தோர் பொருளை இவன் பொருளெனக் கூறல் பொருந்துமோ? அது போல நிறைந்த சொற்செல்வமுடைய தமிழ்தான் பிறமொழியினின்றும் சொற்களைக் கடன் வாங்கிக் கொள்வதால், தான் எவ்வாறு வளர்ச்சியடையும்? இன்னும் அளவிற்கு மிஞ்சிய செல்வமுடையான் ஒருவன் தன் பொருளைச் செலவழியாது பிறனொருவனிடம் சென்று கடன் கேட்பானாயின், அப்பெருஞ்செல்வனை நோக்கி அறிவுடையார் எள்ளி நகையாடிப் பேசுவர். அதுபோலத் தமிழர்கள் தம் மொழியின்கண் அளவற்ற சொற்கள் அமைந்திருத்தலைக் கண்டும், அவற்றைப் பயன்படுத்தாது, பிறமொழிச் சொற்களைக் கடன் வாங்கித் தம் தமிழைப் பெருக்குகின்றோமென்று கூறுதல் எங்ஙணம் பொருந்தும் கூறுமின்கள்.
எனினும், அந்நாளிலேயே பிறசொற்கள் கலப்பதைக் ‘கடன் கோடல்’ என்று கூறுதலாகாது. ‘மொழிக்கு வளஞ்சேர்த்தல், சொற் செல்வத்தைப் பெருக்குதல்’ என்றே கருதுவோரும் இருந்தனர். அறிவாலும், நாகரிகத்தாலும் சிறந்து விளங்கும் ஒரு கூட்டத்தார் ஒரு நாட்டிலிருப்பின், மற்ற நாட்டிலுள்ளார் தாம் தொகுத்த பண்டங்களையும் பொருள்களையும் விலைப்படுத்தும் பொருட்டு அந்நாகரிக மக்களிடம் கொணர்ந்து வைப்பர். இன்னும் பல்வகை இடையீடுகளாலும், தம் நாடு துறந்து பிற நாடு வதிவோர் எனப்புலம் பெயர்வோரும் உண்டு. இங்ஙனம் வாணிகப் போக்கினரும், வாழ்வு தேடிக் குடிபெயர்வோருமென்னும் இரு கூட்டத்தாரும் நாகரிக வாழ்க்கையுடைய கூட்டத்தாருடன் வந்து கலப்பது இயற்கை. இங்ஙனம் நேரும் மக்களின் கலப்பால் அவர் பேசும் ஒருமொழிச் சொற்கள் பிறமொழியிற் கலவா நிற்கும். இவ்வாறு நேரும் கலப்பு இயற்கை ஏதுவாகும். இனிச் செயற்கையாகப் பண்டங்கள் விற்றற்கும், குடிபெயர்தற்கும், ஒரு நாட்டார் தம் நாடு நீங்கிப் பிறிதொரு நாட்டிற் புகுந்து அந்நாட்டினரோடு ஒன்றி வாழுங்காலத்து அவர்தம் மொழிச் சொற்கள் மற்றவர்பாற் கலக்கும். இவ்வியற்கையைத் தடுத்தல் அரிதாம் என்ற கருத்தும் பரவியது. எனினும், தனித்தமிழ் இயக்கத்தின் பெருந்தொண்டால், பிறமொழிக் கலப்பு மிகுதியாதலைக் கடந்த நாற்பதாண்டுகளாகத் தடுக்க முடிந்தது. எனினும், கலப்பு நிகழாமல் எந்த ஒரு மொழியுமே நிலவ முடியாது என்பதை உலகின் பல மொழிகளைப் போலத் தமிழும் மெய்ப்பித்து வருகிறது. பொதுவாக நோக்கினால் ஒரு மொழி கருத்தைப் புலப்படுத்தவும், சிந்தனையை வளர்க்கவும் பல வற்றை நினைவிற் கொள்ளவும், வேண்டியவற்றைக் காலத்தோடு விளைந்தவற்றை அறியவும் துணையாகிறது.
தமிழகம் பல மொழிகளின் கொள்கலமாக மாறியிருந்த காலங்கள் உண்டு. முகலாய மன்னர், மராத்திய அரசர், தெலுங்கு மன்னர், வெள்ளையர் இவரைத் தவிர ஆதிக்கம் எனப் பல்வேறு இனத்தாரின் ஆட்சிக் காலங்களில் தமிழகம் மொழி, கலை, பண்பாட்டு, நாகரிக நிலைகளில் பல மாற்றங்களைப் பெற்றது. புதியவர் தொடர்பால், புதிய பொருள்களின் வரவால், பல்கிப் பெருகிய வாணிகத்தால், பார் முழுவதும் பரவிய அறிவியல் வளர்ச்சியால், அயன்மொழிச் சொற்கள் காலந்தோறும் அன்றாட வழக்கில் பெருகலாயின. ஆர்மீனியன் தெரு, போர்த்துகீசியத் தெரு, டச்சுத் தெரு, சுல்தான் தெரு, தானிசுத் தெரு, செளகார் பேட்டை நாயக்கர் தெரு, செளராஷ்டிரத் தெரு எனத் தமிழகத்தில் இன்றும் தெருக்களின் பெயர்கள் அமைந்திருப்பதைக் காணலாம்.
தமிழில் கலந்த பிறமொழிச் சொற்களை அச்சொற்கள் பல்லாண்டுகள் நம்மிடையே விரவியமையால், தமிழாகவே கருதிப் பயன்படுத்தி வருகிறோம். ஜன்னல் "மேஜை' என்ற சொற்களில் வட எழுத்துகளை நீக்கிச் சன்னல், மேசை என எழுதியும், அன்னாசி, கொய்யா, தோசை முதலிய சொற்களைத் தமிழ்ச் சொற்கள் என்றும் நாம் கருதி வழங்குகிறோம். ஆனால் சன்னலும், மேசையும் தமிழுக்குரியவை அல்ல, போர்த்துகீசியச் சொற்களான அவை நம்மிடையே வழங்கியமையால், அச்சொற்களுக்குப் பொருந்திய தமிழ்ச் சொற்களை நாம் இழந்தோம் என்றே கூறலாம். சன்னல் என்னும் சொல்லால், காலதர், வளியதர், பலகணி, மான்கண், மீன்கண் முதலிய அருந்தமிழ்ச் சொற்கள் மறைந்தன. மேசை என்னுஞ் சொல்லால் படிமனை, பலகை, மேற்பலகை முதலியன வழக்கிழந்தன.
- முனைவர் ஔவை ந.அருள், தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com

தினசெய்தி நாளிதழில் இன்று (05.04.2020) வெளியான கட்டுரை

அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்...

‘‘பிறமொழிக் கலப்பை நீக்கிப் பேசவும் எழுதவும் பழகு!”

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
இயக்குநர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்நாடு அரசு
=================================================================

அகராதியியலாளர்களின் கருத்துப்படி அயல்மொழிச் சொற்கள் அருந்தமிழில் பேச்சு வழக்கில் முதலில் கலந்து பிறகு எழுத்து வழக்கிலும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டன. எழுத்து வழக்கில் அயன் மொழிச் சொற்கள் ஏற்கப்படுவதும், அவை பிறகு முறையே பேச்சு வழக்கிலும் இடம்பெற நேர்வது உண்டெனினும், அவற்றின் தொகை குறைவே.

பிறமொழிச் செல்வாக்கால் ஆசாமி, இலாகா, கஜானா, முனிசீப் போன்ற சொற்கள் பேச்சு வழக்கில் நுழைந்தன. எழுத்து வழக்கில் மேற்கூறிய பொருள்களைக் குறித்து முன்னரே சொற்கள் உள்ளன. இருப்பினும் பேச்சு வழக்கு, பிறமொழிச் சொற்களை மட்டுமே கொண்டது. கால வளர்ச்சியில் எழுத்து வழக்கும் அச்சொற்களைப் பேச்சு வழக்கின் விளைவால் ஏற்றது. பேச்சு வழக்கின்மீது எழுத்து வழக்கின் அமைவு குறித்து எழுதுகையில், எழுத்து வழக்கும் பேச்சு வழக்கின்மீது எல்லா நிலைகளிலும் விளைவை ஏற்படுத்துகிறது. இருப்பினும், பேச்சு வழக்கு எழுத்து வழக்கின்மீது ஏற்படுத்தும் விளைவைவிட அளவில் குறைந்ததே. அதற்குக் காரணம் புதிய மாற்றங்கள், பேச்சு வழக்கில் அதன் ஏற்புத் தன்மையால் விரைந்து நடைபெறுகிறது என்பதே எழுத்து வழக்கு தன் இறுக்கத்தன்மையால் மெல்லவே மாற்றங்களை ஏற்றுக் கொள்கிறது. இங்கு எழுத்து வழக்கு, பேச்சு வழக்குமீது சொற்களஞ்சிய நிலையில் (Lexicon level) விளைந்ததை மட்டும் குறிக்கிறோம்.

நாம் அருந்தும் சிற்றுண்டிகளின் பெயர்கள், அணியும் உடைகளின் பெயர்கள், அலுவலக நடைமுறைகள் என்ற நிலைகளில் தமிழ்ச் சொற்கள் பிறசொற்களால் வழக்கிழந்தன. எனினும், காலப் போக்கில் மொழி உணர்வுக்கு முதன்மை தரவேண்டுமெனத் தமிழாக்கங்களும் உருவாயின. இக்கலப்பின் அளவுபற்றிப் பேரறிஞர் அண்ணா குறிப்பிடுகையில், ‘‘கண்ணுக்கு மையிடுவது போலப் பிற மொழிகளைப் பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம். மையிடுவது அதிகமானால் எப்படிக் கண்கள் கலங்குகின்றனவோ, அழகைக் கெடுத்து விடுகிறதோ, அதுபோலப் பிறமொழிகளை அதிகமாகக் கலப்பதில் நம் மொழிக்கு ஆபத்தான நிலைமையையே அக்கலப்பு உண்டாக்கும்'' எனக் கருத்துரைத்தார். மேலும், தமிழில் பிறமொழிச் சொற்கள் இடம் பெற்றிருந்த அவல நிலை மாறி, நல்ல தமிழ்ச் சொற்கள் கையாளப்படுவதையும் கண்டு தமக்கே உரிய நகைச்சுவைப் பாங்கில், இருபது, இருபத்தைந்து ஆண்டுகளுக்கு முன்னர், ‘‘மகாஜனங்களைத்தான் கண்டேனே ஒழிய, மக்களைக் காணவில்லை; அக்கிராசனர் தலைமையில்தான் பேசியிருக்கின்றேனே தவிரத் தலைவர் தலைமையில் நான் பேசியதில்லை. பிரசங்கம் கேட்டிருக்கிறேனே தவிரச் சொற் பொழிவைக் கேட்டதில்லை. தவமாய்த் தவம் கிடந்து இப்பொழுது அவற்றைச் சந்திக்கிறேன்” என்றார் அண்ணா. தமிழ்ச் சொல்லாக்கங்கள் உருவாவதற்கு முன்னர்ச் சட்டப் பேரவையைச் ‘சட்ட நிரூபண சபை' என்றும், உயிரியல் வனத்தை ‘மிருகக் காட்சி' சாலை - ‘உயிர்க் காலேஜ்' என்றும், அருங்காட்சியகத்தைச் ‘செத்த காலேஜ்' என்றும் அழைத்து வந்ததை நாம் மறப்பதற்கில்லை. தலைமைச் செயலகம், மேலவை, பேரவை, தேர்தல், வேட்பாளர், வேட்பு மனு, வாக்கு - என்றெல்லாம் இன்று வழங்கப்படும் சொற்கள் புதிய சொல்லாக்கங்களே, உறுப்பினர் என்று எளிதாக இன்று அனைவரும் எழுதும் சொல்லை உருவாக்க மகாகவி பாரதியார் தாம்பட்ட முயற்சியை வருந்திக் கூறியது நோக்கத்தக்கது.

“நடுவிலே இரசமான வார்த்தை மெம்பர் என்பதற்குச் சரியான தமிழ்ச்சொல் அகப்படவில்லை. இது ஆச்சரியத்திலும் ஆச்சரியம். ‘அவயவி' சரியான வார்த்தையில்லை. அங்கத்தான் கட்டிவராது. ‘சபிகன்' சரியான பதந்தான். ஆனால், பொது ஜனங்களுக்குத் தெரியாது. யாரேனும் பண்டிதர்கள் நல்ல பதங்கள் கண்டுபிடித்துக் கொடுத்தால் புண்ணியமுண்டு. அரைமணிநேரம் யோசித்துப் பார்த்தேன். ‘உறுப்பாள்' என எவற்றையெல்லாமோ நினைத்தேன். ஒன்றும் மனத்திற்குப் பொருந்தவில்லை. என்ன செய்வேன்! கடைசியாக மெம்பர் என்று எழுதிவிட்டேன். இன்னும் ஆற அமர யோசித்துச் சரியான பதங்கள் கண்டுபிடித்து, மற்றொரு முறை சொல்கிறேன்” என்று பாரதியாரே பல்வேறு சொற்களைப் படைத்துத் தமிழ் மொழிக்கு உரம் ஊட்ட முயன்றதும் அந்நாளைய மொழியுணர்வைக் காட்டுகிறது.

இவ்வாறு புதிய சொல்லாக்கங்களால் தமிழ்ச் சொற்கூட்டம் பெருகிய போதிலும், தமிழில் கலந்த பிறமொழிச் சொற்களை அறவே நீக்குதல் இயலாததாயிற்று. பிறமொழிச் சொற்களிலும் தமிழ் ஒலிப்பில் ஓரசை, ஈரசையில் அமையும் சொற்கள் தமிழிலேயே நிலைத்து விடுமோ என்று ஆராய வேண்டும். சான்றாக, கார், ஸ்டவ், ஸ்விட்ச், ஸ்டேண்ட், பல்பு, ஏலம், கொய்யா, அன்னாசி, ஆரஞ்ச், பஸ், லாரி, ஆட்டோ, டைம் போன்ற சொற்கள் பிறமொழிச் சொற்கள் என்ற எண்ணத்தையே உருவாக்காமல் தமிழில் எளியோர் நிலையிலும் இயல்பாகக் கலந்து வழக்கில் நிலைக்கின்றன.

தமிழ்ச் சொற்களுக்குரிய வேற்றுமை உருபுகளையும் அயன்மொழிச் சொற்களோடு இணைத்து, டயரில் காற்றில்லை, சைக்கிளுக்கு பிரேக் இல்லை, பிராப்ளத்துக்கு ஒரு வழியில்லை, டைமுக்கு வரவில்லை என்றெல்லாம் பேசுவது அச்சொற்களை அயன்மையாகக் கருதாமையால், தமிழ் உருபுகளோடு இணைபவையாகக் கொண்டனர் என்று மொழியறிஞர் கூறுவர். ‘‘தம்பி பலவற்றை நான் எழுதியபிறகு அவற்றில் பிறமொழிச் சொற்களின் கலப்பையெண்ணி வருந்தியுள்ளேன். என்னால் இயன்றது அவ்வளவுதான். நீயாவது பிறமொழிக் கலப்பை நீக்கிப் பேசவும் எழுதவும் பழகு!” என்றார் பேரறிஞர் அண்ணா.

இவ்வாறு தமிழில் இடம்பெற்ற அயன்மொழிச் சொற்களைத் தொகுப்பது, தொகுத்ததைத் தொடர்ந்து ஆராய்வதாகிய பணியை மொழியறிஞர் தெ.பொ.மீ. மறைமலையடிகளாருக்கு மாற்றாக மொழியியல் நிலையில் நடத்தினார். தெ.பொ.மீ. இதுபற்றிக் குறிப்பிடும் போது, ‘‘பன்னெடுங்காலமாகப் பிறமொழி பேசும் மக்களோடு நேர்ந்த தொடர்பால் பல சொற்கள் தமிழிலே புகுந்து இன்றைய வழக்கிலும் நிலைபெற்றன என்று முன்னரே குறித்தோம். இது போலவே தமிழ்ச் சொற்களும் பிறமொழிகளில் புகுந்தன. இவ்வகையான ஊடாட்டத்தைப் பற்றித் தமிழ்மொழி வரலாறு என்னும் நூலில், “தமிழ்மொழியின் புறநிலை வரலாறு” என்ற தலைப்பில் ஓரளவு விளக்கியுள்ளேன். தற்போது உசுமானியப் பல்கலைக் கழகத்தில் பணியாற்றும் என்னுடைய மாணவர்களுள் ஒருவரான டி.எஸ்.மாணிக்கம், தமிழில் காணப் பெறும் பிறமொழிச் சொற்கள் பற்றி ஆராய்ந்து, எவ்வாறு கிரேக்கர், உரோமானியர், பாரசீகத்தார், அரபியர், யூதர், போர்த்துகீசியர், டச்சுக்காரர், பிரெஞ்சுக்காரர். ஆங்கிலேயர், சிங்களவர், மலேயர், சீனர் ஆகிய பிற நாட்டினரின் தொடர்பினை இச்சொற்கள் புலப்படுத்தி நிற்கின்றன என்பதைக் கண்டு விளக்கியுள்ளார்.

பிறநாட்டினர் தொடர்பினைப் பற்றிக் கூறும்போது, தமிழகத்தில் நம்மோடு வாழும் மலையாளத்தார், கன்னடர், தெலுங்கர், மராத்தியர், உருது பேசுவோர் மற்றும் வட இந்தியாவிலேயே வாழ்வோர் ஆகியோர் பற்றிச் சொல்ல வேண்டுவதில்லை. ஆந்திரப் பல்கலைக் கழகத்தைச் சேர்ந்த டாக்டர் சுப்பராவ் ஆங்கிலத்தில் காணப்பெறும் இந்தியமொழிச் சொற்கள் பற்றி ஆராய்ந்திருக்கிறார். இவ்வொன்றினைத் தவிரப் பிற மொழிகளில் காணப்பெறும் தமிழ்ச்சொற்கள் பற்றிய விரிவான ஆராய்ச்சியை இனிமேல் நாம் மேற்கொள்ள வேண்டும். ஏனெனில், இவ்வகை ஆராய்ச்சிக்குப் பிறமொழியாளரிடையே தமிழ்ப்பயிற்சியும், தமிழரிடையே பிறமொழி அறிவும் பெருக வேண்டும் எனத் ‘தமிழும் பிற பண்பாடும்’ என்ற நூலில் தெ. பொ.மீ. எழுதியுள்ளார்.

பிறமொழிகளில் தமிழ்ச் சொல்லாட்சி பற்றிப் பேராசிரியர் இராமச்சந்திரன் ஆராயும்போது இக்கருத்தையே, ‘அறிவியல் வளத்தாலும் வாணிக வளத்தாலும் தொழில்துறை வளத்தாலும் விரைவாக வளர்ச்சியும், முன்னேற்றமுமடையும் நாடுகளே இன்று உலக அரங்கில் சிறப்புடைய நாடுகளென'ப் பாராட்டப்படுகின்றன. தமிழ்நாட்டோடு வாணிகத்தொடர்பு கொண்ட மேலை நாட்டு வாணிகர்கள், தங்கள் மொழிகளில் தமிழ்நாட்டுப் பொருள்களைக் குறிப்பதற்குரிய பெயர்கள் தம் மொழிகளில் இல்லாத காரணத்தால், தமிழ்ச் சொற்களையே ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டியவர்களானார்கள். பல சொற்கள் தமிழ்மொழியினின்று நேராகவும், சில சொற்கள் மலையாளம், தெலுங்கு, ஈபுரு மொழிகள் மூலமாகவும் இரவல் சொற்களாக ஆங்கிலத்தில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டன. இதனால், ஆங்கிலம் வளமுடைய - செழிப்பிற்குரிய மொழியாக மாறி விட்டது என்று கூறும் கருத்து நாம் நினைக்கத்தக்கது.

ஆங்கிலமொழி அறிஞர்கள் தங்கள் மொழியில் அயற்சொற்கள் விரவுவதைக் குறையாகக் கருதாமல் மொழிக்கு ஊட்டமாகவே கருதினர். அயற்சொற்களின் பொருள். மூலம், வரலாறு, சிறப்பு ஆகியவற்றை விளக்கித் தனித்தனியான அகரமுதலிகளையும் பதிப்பித்துள்ளனர். சென்னையில் ஆட்சித்துறையில் பணிசெய்து ஓய்வு பெற்ற ஆங்கிலேயே அறிஞர் பர்னலும், அவருடைய நண்பர் யூல் என்பாரும் தொகுத்த ‘ஆப்சன் ஜாப்சன்' என்னும் அகராதி (Glossary of Colloquial Anglo - Indian Words and phrases of General terms, Etymological and Discussive) துணைத்தலைப்புப் பெற்ற அந்த நூலில், மொழிக்கலப்புப் பற்றிய ஆய்வுரையில் ஆங்கிலத்தில் இந்திய மொழிகளிலிருந்து தமிழ் உட்படப் புகுந்துள்ள அயன்மொழிச் சொற்கள் யாவும் முதலில் ஐரோப்பிய மத்திய ஆசிய மொழிகளிலிருந்து, வாணிகம், அரசியல் மேலாண்மைத் தொடர்பால் இந்திய மொழிகளில் முதலில் இடம் பெற்றுப் பிறகு இந்திய மொழிகளின் செல்வாக்கால் ஆங்கிலத்தில் கலந்தன என்று விளக்கப்படுகிறது. இவற்றில் சிறப்பாகப் போர்த்துகீசியச் சொற்கள் நேரடியாக ஆங்கிலத்தில் கலக்காமல், இந்திய மொழிகளின் வழியாகவே ஆங்கிலத்தில் புகுந்தன என்பர்.

இந்நிலையில், ‘‘ஒரு மொழியோ, ஒரு வடிவமோ எவ்வளவு பழையது. தெய்வீகத் தன்மை கொண்டது என்று சொல்லிக் கொள்கிறோமோ, அவ்வளவுக்கவ்வளவு அந்த மொழியைச் சீர்திருத்த வேண்டிய அவசியம் இருக்கிறது என்பது அதன் உண்மைத்தத்துவமாகும்.” என்று பகுத்தறிவுத் தந்தை பெரியார் கூறியதையும் நினைக்க வேண்டும்.

இவ்வாறு அறிஞர்கள் ஆங்காங்கே கூறிய விளக்கங்களால் இன்றைய நிலையில் மொழிக்கலப்பு - அன்றாட வழக்கில் ஆங்கிலச் சொற்கள் - வடமொழி, தெலுங்கு, மலையாளம், கன்னடம், உருது மொழிச் சொற்கள் பயின்ற நிலையை ஓரளவு தொகுத்துக் காணலாம்.

- முனைவர் ஔவை ந.அருள், தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com

தினசெய்தி நாளிதழில் இன்று (12.04.2020) வெளியான கட்டுரை

அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்

மொழியே இணைப்புப் பாலம்..!

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
இயக்குநர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்நாடு

மொழிக் கலப்பு

மொழித் திறன் என்பது நாட்டு மக்கள் வளர்த்துக் காக்கும் திறனுடைமையின் பயனாகும். ஒருவருக்கொருவர் உரையாடி மகிழும் மொழியே மக்களின் அறிவுப் பெருக்கத்தால் செழுமையான மொழியாக மாறும் பல இன, மொழி மக்களின் இயக்கமாக உலகம் உள்ளது. மனிதன் தன் தேவைகளை நிறைவேற்றிக் கொள்ள முதலில் உணர்வைச் சிறுசிறு சொற்கள் கொண்ட மொழியாகத் தன்னைப் போல் அவற்றை அறிந்தவரிடம் உரையாடுகிறான்.

தனி ஒரு மனிதனின் தேவை என்ற நிலையிலிருந்து அவன் சார்ந்த சமுதாயத்தின் விருப்பம், நோக்கம், தேவை எனும் நிலைக்கு வளர்ச்சி உருவாகின்றது. இக்கட்டத்தில் மொழியின் பயன்பாடு செறிவடைகின்றது. தன்னைச் சார்ந்தும், தன்னைச் சுற்றியும் குறுகிய எல்லையில் நிகழ்ந்த மொழிப் பயன், வேறு ஒரு குடும்பத்தில் ஊடாட்டம் நிகழ்த்தும் அளவிற்கு விரிவடைகிறது. இந்நிலையில், உலகின் பல்வேறு மொழிக் குடும்பங்கள் ஒன்றையொன்று நெருங்கியும் நேயங்கொண்டும் கருத்துகளையும், பொருள்களையும் கொண்டும் கொடுத்தும் தம்மை வளப்படுத்திக் கொள்கின்றன.

இவ்வாறு சமுதாய வாழ்வுக்கு மொழியே இணைப்புப் பாலமாக அமைகிறது. இத்தகைய சமுதாயச் சந்திப்புகளால் நாகரிகம், பண்பாடு, கலை, பழக்க வழக்கங்கள் ஆகியவை நாளும் புதிய மாற்றங்களைப் பெறுகின்றன. நிகழ்ந்த மாற்றங்களால், மொழி இழப்பு, மொழிக் கலப்பு என இரண்டும் விளைகின்றன. இவற்றுள் மொழிக் கலப்பு என்பதே வன்மை மிக்கது. மொழிக்கலப்பு நிகழத் தொடங்கிய நிலையில் மொழிக்குப் பழஞ்சொற்களை மறப்பது, உரிய சொற்களை விலக்குவது என்ற அளவில் இழப்புகள் நேரும் இழப்பும் கலப்பும் இரு வேறு சொற்களாக அமைந்தாலும், இழப்பின்றிக் கலப்பில்லை; கலப்பின்றி இழப்பில்லை என்றே கருதலாம்.

ஒரு மொழியில் உள்ள சமுதாயத் தேவை கருதியும், சமுதாயத் தொடர்பை விரிவாக்கும் காரணங்களாலும் ஒரு மொழியில் வேறு சொற்கள் புகுந்து இடம் பெறுவதையே மொழிக்கலப்பு என்கிறோம். மொழி இழப்பு என்பது, மொழிக் கலப்பால் ஒரு மொழி தன்னிடமிருந்த சொற்களைப் பயன் குறைந்ததாக இழந்துநிற்கும் அவல நிலையாகும்.

மொழிக் கலப்பு நிகழ்வதற்குப் பல்வேறு காரணங்கள் கூறுவர். இயல்பான சந்திப்புகள், பொருள்களைக் கொடுத்தலும், வாங்குதலும், இனங்களுக்குள் நிகழும் போரினால் ஓரினம் தன் மொழி, கலை, பண் பாட்டுக் கூறுகளை அறவே கை நெகிழ விடுதல் என்பன சில. இருப்பினும் மொழிக் கலப்பு என்பது எளிதில் நிகழக் கூடியது என்னும் கருத்து, ஒவ்வொரு மொழியிலும் வேறு மொழிச் சொற்கள் கலந்து கிடப்பதைக் காணும்போது புலப்படும்.

ஒருவர் பேசும் மொழியில் இன்னொரு மொழியின் சொற்கள் கலந்திருக்கும் காரணத்தாலேயே அவ்வினத்தார் அம்மொழிகளை அறிந்தவர் என்று கருதுவதற்கில்லை. இன்னொரு மொழியைப் பற்றி ஒன்றும் அறியாமலே அந்த மொழியின் சொற்கள் சிலவற்றைக் கேட்டுத் தம் மொழியில் கலந்து பேசுவது எளிது. ஆகவே, சொற்களின் கலப்புக்குப் பெரியதொரு தனிக்காரணம் அமைய வேண்டியதில்லை. இரு வேறு மொழி பேசும் மக்கள் நாட்டின் ஒரு மூலையில் ஏதேனும் ஒரு காரணம் பற்றிச் சிறிது கலந்து பழகினால் போதும் சொற்கலப்புக்கு அஃது இடம் தந்து விடும். நாளும் ‘புதுவோர் மேவலின்’ என்றும், ‘புதியன கண்ட போழ்து விடுவரோ புதுமை பார்ப்பார் எனவும் வரும் பொருண்மொழிகள் மக்கள் இயல்பை நன்குணர்த்தும்.

பொதுவாக எந்தச் சொல்லையும் பொருள் தெரிந்து கூறுவது நல்லது. சொல்லின் பயனும் அதுவேயாகும். இதனாலேயே எந்தச் சொல்லுக்கும் பொருள் தெரிந்து கொள்ள முயல வேண்டும். எல்லாச் சொற்களுக்கும் பொருள் உண்டு. அப்படியே பொருள் தெரியவில்லையென்றால், மொழிப் பொருட் காரணம் விழிப்பத் தோன்றா என்றவாறு முயன்று காண முற்பட்டால் பொருளை அறியலாம் என்பது தொல்காப்பியர் கருத்து. பிறமொழிச் சொற்களின் கலப்புத் தொடங்கவே பொருளறியாத தன்மையால் இடுகுறிப் பெயருக்கு நன்னூலார் இடம் தந்தார். ‘ஆசிரியர் தொல்காப்பியர் யாதானுமோர் காரணம் பற்றியே குறியிட்டு ஆளுதலல்லது. வடநூலார் போலக் காரணம் பற்றாதும் குறியிட்டு ஆளுதல் யாண்டும் இல்லை என்று தொல்காப்பியச் சூத்திர விருத்தியில் சிவஞான முனிவர் குறிப்பிட்டதைப் பலரும் எடுத்துக் காட்டுவர்.

பன்னெடுங்காலமாகப் பிறமொழி பேசும் மக்களோடு ஏற்பட்ட தொடர்பினால், பல சொற்கள் தமிழிலே புகுந்து இன்றைய வழக்கிலும் நிலைபெற்றன. இம்மொழிக் கலப்பு ஒரு குறிப்பிட்ட மொழியால் மட்டுமே நிகழ்வதன்று. ஒரு மொழியினர், பல மொழியினரோடும் பழக நேர்வதால், பல மொழிகளும் ஆங்காங்கே கலப்பதும் இதற்குக் காரணமாகும். தமிழ்மக்கள் வடநாட்டாரோடு மட்டுந்தான் தொடர்பு கொண்டிருந்தார்கள் என்று கூற முடியாது. பிற நாட்டாரோடும் உறவு கொண்டிருந்தார்கள். இவ்வகைத் தொடர்பின் அறிகுறியாகப் பிற நாட்டுச் சொற்களும் தமிழில் புகுந்துதான் இருக்க வேண்டும். எனவே, உலகின் மொழிகளனைத்தும் ஏதேனும் ஒரு காரணத்தால், ஓரினத்தோடு இணைந்த மொழிக்கலப்புடையனவாகவே இருக்கும்.

வழக்குச் சொற்களின் வலிமை

ஒரு மொழியின் எழுத்து வழக்கினைக் காட்டிலும் பேச்சு வழக்கே பரந்தும் விரிந்தும் செயற்படுவது. இப்பேச்சு வழக்கில் மொழிக்குரிய சொற்களும், பிறமொழிகளிலிருந்து வந்தினைந்த சொற்களும், மக்களுக்குப் பயன்படும் சூழலுக்கேற்ப இடம் பெறுகின்றன. இப்பேச்சு வழக்குப் பலகாலம் நீடிக்கும் நிலை உண்டு. இவ்வாறு நிலைத்திருந்த பேச்சு வழக்கில், கலந்த பிறமொழிச் சொற்கள் சில அம்மொழியில் பின்னாளில் நிலைத்துவிடும் வல்லமை பெற்று விடுகின்றன. இவ்வாறு வல்லமை பெற்று நின்ற பிறமொழிச் சொற்கள், காலத்திற்கேற்ப இலக்கியங்களில் இயற்கையாக இடம்பெறக் கூடியனவாகும்.

எனவே, ஒரு மொழியின் பேச்சு வழக்கும், அதனால் வழங்கும் சொற்களும் வலிமை கொண்டவை என்பதை அறிய முடிகின்றன. இவ்வாறு வழங்கப்பெற்ற சொற்களே பல்வேறு உரையாசிரியர்களால் சமுதாய நிகழ்வுச் சான்றுகளாகக் காட்டப்பட்டன. தொல் காப்பியத்தை இயல்பாகவும் எளிமையாகவும் மாணவர்கள் புரிந்து கொள்வதற்கு எழுதிய உரைநெறிகளுள் சமுதாய வழக்கோடுபட்ட எடுத்துக்காட்டுகளும் ஒரு வகைப்பாடாகும்.

இயற்கை, காதல், வீரம், கலைகள், அறங்கள், உழவு, வாணிகம், பழக்க வழக்கங்கள் முதலான பிரிவுகளிலிருந்து தத்தம் காலத்தில் பயின்ற சொற்களையும் தொடர்களையும் மேற்கோள்களாகக் காட்டிய விளக்கங்கள் பல. எடுத்துக்காட்டாக ‘இன்று இவ்வூர்ப் பெற்ற மெல்லாம் உழவொழிந்தன', ‘ஆன்கன்றுக்கு நீருட்டுக', ‘இலைநட்டு வாரும்'’, ‘பூநட்டு வாரும்', ‘நம் எருது ஐந்தனுள் யாது கெட்டது', ‘எருது வந்தது அதற்குப் புல்கொடுக்க', ‘எவருங்குழி' என்னும் உழவுத்துறை வழக்குகளும், ‘கால்மேல் நீர்பெய்து வருதும்', ‘வாய் பூசி வருதும்’, ‘இன்று இவ்வூரெல்லாம் தைந்நீராடுப’, ‘நாயாற் கோட்பட்டான்', ‘பேய்கோட்பட்டான்', ‘நாகர்பலி’, ‘இல்லம் மெழுகிற்று', 'சோறு அட்டது' எனப் பழக்கவழக்கச் சொற்களும், ‘மலை நிற்கும்’, ‘ஞாயிறு இயங்கும்’, ‘பண்டு இப்பொழிலகத்து விளையாடும்', ‘வேங்கைப்பூ', ‘கருப்புவேலி', ‘வரை வீழருவி’, ‘குன்றக்கூகை’ என இயற்கைத் தொடர்பான வழக்குகளும், ‘மனைவியைக் காதலிக்கும்', ‘உற்றார்க்குரியர்', ‘நங்கை வந்தாள் அவட்குப் பூக்கொடுக்க', ‘ஒக்குமோ இவள்கண்', ‘இந்நங்கைகண் நல்லவோ இக்கயல் நல்லவோ' என வரும் காதல் வழக்குகளும், ‘இன்று இவ்வூர் மக்கள் தாவடிபோயினார்’, ‘வடுகரசர் ஆயிரவர் மக்களை உடையர்' என வரும் வீரங்காட்டும் வழக்குகளும், ‘யாழ்கேட்டான்' ‘குழல் கேட்டான்', ‘வழக்கத்தாற் பாட்டாராய்ந்தான்', ‘ஆடரங்கு’, ‘செய்குன்று', ‘கபிலரது பாட்டு’, ‘பண்ணுக்குத்தக்கது பாடல்’ என்ற கலைத்துறை வழக்குகளும், ‘ஆசையைக் குறைக்கும்', ‘அறத்தைக் காதலிக்கும்’, ‘சூதிரைக் கன்றும்’, ‘மனை வாழ்க்கைக்குப் பற்றுவிட்டான்', ‘பழி யஞ்சும்’ என்று அறம் குறித்த வழக்குகளும், இவ்வாறே அரசியல், சமயம், ஊர், நாடு முதலான வழக்குச் சொற்களும் இவ்வுரைகளில் பல்கிக் கிடக்கின்றன.

வழக்கும் செய்யுளும் ஆயிரு முதலின் என்று பாயிரம் கூறிய தற்கேற்பச் செய்யுட் காட்டுகள் உரைகளில் இடம் பெற்ற வழக்குக் காட்டுகளாகும். இவ்வழக்குச் சொற்கள், தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்கள் காலத்தில் வழக்கில் இருந்தனவாதலால், இவை சான்றுகளாகக் காட்டப்பெற்றன என்பதை நாம் அறிய முடிகிறது. இவற்றில் பலவற்றை இன்றைய தமிழ் வழக்கில் காண இயலாது. ஆயினும் வழக்குச் சொற்கள் வலிமை மிக்கனவாகவும், அப்போதைக்குப் பெருகிப் பின்னர் இலக்கியத்தில் இடம்பெறத் தக்கனவாகவும் அமைந்தன. எனவே, வழக்குச் சொற்களில் பிறமொழிச் சொற்கள் மெல்லப் பெருகவே, அம்மொழியில் தோன்றிய இலக்கியங்களிலும் பிறமொழிக் கலப்பு இடம்பெறுவது இயல்பாயிற்று.

- முனைவர் ஔவை ந.அருள், தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com

தினசெய்தி நாளிதழில் இன்று (19.04.2020) வெளியான கட்டுரை

அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்

மொழிக் கலப்பும் தொன்மை வாய்ந்ததே..!

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
இயக்குநர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்நாடு

=================================================

மொழிக்கலப்பின் தொன்மை

ஒரு மொழியின் கூறுகளான பேச்சுமொழி, எழுத்துமொழி ஆகிய இரண்டிலும் மொழிக்கலப்பு நேர்கின்றது. ‘மனிதன் தன் சிந்தனை'த் திறத்தால் புதியன கண்டு, கேட்டு, அமைத்துப் போற்றிடும் சிறந்த நாகரிகக் கூறாக மொழி உருவெடுக்கின்றது. எத்தனையோ தடைகளையும், சில காலங்களில் நேரும் காலத்தாழ்வு, பிற்போக்கு ஆகிய எல்லாவற்றையும் கடந்து மொழியை மாந்தன் தன் சிந்தனையால், உறவுத்தொடர்பால் எப்படியோ வளர்த்துக் காத்து வந்திருக்கிறான் என்பது வியப்பைத் தருவதாகும். இவ்வாறு காக்கப்படும் மொழி யின் கண்ணும் மொழிக்கலப்பு நேர்வது இயல்பாகிறது. மனித வாழ்வின் வளர்ச்சியோடு இணைவதாகவே இதனை எண்ண வேண்டும். மக்களின் அறிவையும், ஆற்றலையும், வளத்தையும், வறுமையையும், பழக்கத்தையும், அடிப்படைகளாகக் கொண்டு, மொழிக்கு மொழி குறைந்தும் நிறைந்தும் புதிய சொற்கள் கலக்கின்றன.

அறிவு வளமிக்க மக்கள் புதியனவாகத் தாம் காணும் பல்வேறு துறைகளில் ஈடுபட்டு உழைத்ததால், தம்முடைய மொழியில் அதிக எண்ணிக்கையில் சொற்களைப் பெருக்கியிருப்பர். தாமே அனைத்தையும் கண்டறிந்து நேர்ப்பழக்கம் கொண்ட நிலையினரானால் அம்மொழியாளரிடையே மொழிக்கலப்புக் குறைந்த அளவிலேயே அமைந்திருக்கலாம். வளங்குறைந்த நிலையில் தனித்து ஒதுங்கிய மக்களின் மொழியோ பிறமொழிச் சொற்களை அதிக அளவில் ஏற்கும் நிலை நேர்கிறது. பேச்சு மொழியிலும், எழுத்து மொழியிலும் இந்நிலை பொருந்துவதாக உள்ளது.

அறிவு வளர்ச்சி, உழைப்பு, தலைமைத் திறம் மிக்க மக்கள் பேசும் மொழி பல்வகைச் சொல் வளம், பொருள் வளம் பெற்று விளங்குவதையும், அத்தகைய வளர்ச்சி இல்லா மக்கள் பேசும் மொழி சொல் வளம், பொருள் வளம் குறைந்து சொற்களின் எண்ணிக்கையில் வறிய மொழியாக உள்ளது. ஆகவே, ஒரு மொழியின் சொற்பொருள் ஈட்டமும், அந்நாட்டார் வாழ்நிலையை, வாணிக நிலையைச் சுட்டிக் காட்டுகின்றன என்று கூறலாம். எவ்வாறேனும் மேம்பட்டு வாழும் ஒரு நாட்டினரின் நிலை தக்கதோ, தாழ்ந்ததோ அதுவே மொழிக் கலப்பிற்குரிய முதன்மைக் காரணமாகிறது.

பேச்சுமொழி இயற்கையாக அமைவது: எழுத்துமொழி அறிவார்வத்தால் அமைவது. இவ்விரு நிலைகளும் மொழியை உருவாக்குகின்றன. மொழியை வளமாக்கும் இவ்விரு திறனும் மொழிக் கலப்பிற்குக் காரணங்களாக அமைந்து விடுகின்றன. பேச்சுமொழியில் பிற மொழி கலப்பது என்பது இருவர் தொடர்பாக - இயல்பாகத் தடையின்றி அமைகிறது.

ஒரு மொழியில் எழுதுவோன் தன் விருப்பதிற்கேற்பவே - காரணம் பற்றியே பிறமொழிக் கலப்புக்கு இசைகிறான். நடப்பைக் காட்டுவதே எழுத்து என்பாரும், நடப்பைக் காட்டி நல்லதை நிலை நாட்டுவதே எழுத்து என்பாரும் உண்டு. ஒருவர் எழுத்தைப் பயில்வோன் புத்துணர்வு பெறுவது போலவே, செழுமையான மொழியின் வனப்பைச் சிறப்புற அறியவைப்பதும் எழுது குலத்தாரின் கடமையாகும்.

அயன் மொழிச் சொற்கள் அனைத்துமே தொடக்கத்தில் பேச்சு வழக்கில் அன்றாட வாழ்வில் பயன்படுத்தப்பட்டுப் பிறகே எழுத்து வழக்கில் ஏற்றுக் கொள்ளப்படுவனவாக ஆய்வாளர்கள் கருதுகின்றனர். எழுத்து வழக்கில் அயன்மொழிச் சொற்கள் முதலில் ஏற்கப்படுவதும், பிறகு பேச்சு வழக்கிலும் அவை இடம்பெற நேர்வதும் உண்டெனினும், அவற்றின் தொகை குறைவே.

பிற மொழிகளிலிருந்து கலைச் சொற்களை எழுத்து வழக்குதான் முதலில் கடன் வாங்குகிறது. ஆக்ஸிஜன், சைக்கிள், கார், ராக்கெட், சூப்பர்சானிக், ரேடியோ, டெலிவிஷன் போன்ற சொற்கள் முதலில் எழுத்து வழக்கில் இடம்பெற்றுப் பின்னரே பேச்சு வழக்கில் இடம் பெற்றன என்று பேச்சுவழக்கில் அயன்மொழிச் சொற்கள் கலத்தலைப் பற்றிப் பேராசிரியர் தெய்வசுந்தரம் ஒருமுறை குறிப்பிட்டார். மக்கள் பலர் ஒருவரோடு ஒருவர் கூடிப் பழகித் தம் உணர்வுகளைப் பரிமாறி மகிழ்வதற்காகவே மொழியைப் பயன்படுத்துகின்றனர். பேசும் மக்களை விட்டுத் தனியே பிரித்துப் பார்த்தால், மொழி என்பது இல்லை என்பார். மக்களின் அறிவில் அவ்வப்போது தோன்றும் புதுமைகள் அனைத்தும், மொழியில் படிந்துவிடுகின்றன. மொழிக் கலப்பின் தன்மையை மொழியறிஞர் ஆராயும்போது, மொழியின் தொன்மையை ஆராய்வதும் இணைந்த பணியாகிறது.

ஒரு நாட்டு மக்களின் முன் விரிந்து பரந்த உலகப் பொருண்மைகள் பலவாக நிற்கின்றன. உலகத்தில் பலவகைப் பொருள்கள், அவற்றின் இயல்புகள், தன்மைகள், செயல்கள் உள்ளன. பேசும் மக்களோ தம் அறிவு ஆற்றல்களில் தனித்தனி வேறுபாடு உடையவர்கள். அந்தந்தக் கூட்டத்தார் - நாட்டார் - அவரவர்களின் அறிவு வளர்ச்சிக்கும் முயற்சிக்கும் ஏற்ற அளவில் உலகத்துப் பொருள்களைத் தத்தம் மொழியால் உணர்த்த முற்பட்டார்கள். நுண்ணிய கருத்துகளை உணர்ந்து, சொற்களால் உணர்த்துவதற்குச் சில கூட்டத்தார்க்கு நெடுங்காலம் ஆகியிருக்கும். வேறு சிலர் குறுகிய காலத்திலேயே நுண்கருத்துகளையும் உணர்த்தத் தொடங்கியிருப்பர். அவரவர்களின் வாழ்வில் எவ்வெப்போது எந்தெந்தப் பொருள்கள் நெருங்கிய தொடர்பு கொண்டிருந்தனவோ, அந்தந்தப் பொருள்களுக்குரிய சொற்கள் அவ்வப்போது விரைவில் ஏற்பட்டிருக்கும்.

பிரெஞ்சு மொழியில் உள்ள பாராளுமன்றம் தொடர்பான பல சொற்கள் ஆங்கிலத்திலிருந்து பெறப்பட்டவை. ஏனெனில், பாராளுமன்றத்தை முதன்முதலில் உருவாக்கியவர் ஆங்கிலேயர். பிறகு பிறமொழியாளர் வந்து கலந்தபோது, புதிய அல்லது நெருங்கிய தொடர்பில்லாத பொருள்களுக்கும் கருத்துகளுக்கும் உரிய சொற்கள் வந்து புகுந்திருக்கும். பிறர் கலப்பின் காரணமாக அல்லாமல், இயல்பாகவே தோன்றிய புதிய கருத்துகளுக்குத் தாமே அவ்வப்போது சொற்களைப் படைத்துக் கொண்டனர். இந்தநிலையில், மொழிக் கலப்பு இயல்பாகவும். தவிர்க்க இயலாத சூழல்களிலும் நிகழும் முறையை அறிஞர் மு.வ. சுட்டிக் காட்டியுள்ளார்.

மொழிக் கலப்பு நிகழ்வதற்குப் போலச் செய்தல் என்பதும் ஒரு காரணமாக விளங்குகிறது. பிறமொழியினர் பயன்படுத்தும் சொற்களையும், பொருட்பெயர்களையும் தன்மொழியில் எடுத்துரைக்க முயல்வதும் மனித மனத்தின் விழைவாகும். இம்முயற்சியில் தாய் மொழி கைவரப் பெறாதபோது, பிறமொழியை ஏற்கும் முறையில் மொழிக் கலப்பு நடைபெறும். மக்கள் எந்த எந்தத் துறையில் வளர்ச்சி எய்துகிறார்களோ அந்தந்தத் துறையில் பெற்ற வளர்ச்சிக்கெல்லாம் “போலச் செய்தல்” என்னும் இந்தத் தனிப்பண்பே காரணமாகும். இப்பண்பே மொழிக் கலப்பிற்கும் வழி வகுக்கிறது. எவ்வகையிலும் பிற மொழிகளிலிருந்து வந்து கலவாமல் எந்த மொழியிலும் சில சொற்கள் உருவாக முடியாது.

கலைச் சொற்களாக உள்ள பிறமொழிச் சொற்களை எந்த மொழியும் கடன் பெறவே வேண்டியுள்ளது. எனவே, மொழிக் கலப்பிற்குக் கடன் பெறுதல் முதன்மைக் காரணமாக அமைகிறது. இவ்வாறு சொற்களைக் கடன் பெறுவதற்கான காரணங்களை மொழியறிஞர் எஸ்பர்ஸன் மூன்று வகைப்படுத்துவர். அஃதாவது தம்மிடம் இல்லாத புதிய பொருள்களைப் பயன்படுத்தும்போது, அவற்றின் பிறமொழிப் பெயர்களைக் கடன் வாங்குதல், ஒரு மொழியாளரிடமிருந்து செல்வாக்கோ உயர்வோ பெற்றுள்ள ஒரு துறையைக் கற்கும்போது, அதற்குரிய அம்மொழிச் சொற்களையும் ஏற்றுக்கோடல். சோம்பலின் காரணமாகத் தம்மொழிச் சொற்களைத் தேடிக் காணாமல், பிறமொழிச் சொற்களை அப்படியே கொண்டுவந்து கலந்து சேர்த்தல் என்று சுட்டியுள்ளார்.

சொல்வளமின்றி ஒரு மொழி வறுமையுற்றிருப்பதும், பேச்சு மொழிக்கு உந்தாற்றலான கலந்து பழகு உணர்ச்சியும், எழுதுவோன் விருப்பமும், போலச் செய்தலும், கடன் வாங்கலும் ஆகிய காரணங்கள் மொழிக் கலப்பை விளைவிக்கின்றன. இவையனைத்தும் மொழி முழு வடிவம் பெறப்பெறப் பேசப்பட்டதும், மொழியுடன் பிறந்து விடும் காரணங்களாகும். எனவே, மொழியின் தொன்மையைப் போன்றே மொழிக் கலப்பும் தொன்மை வாய்ந்ததாகும் போலும், அனைத்து மொழிகளுக்கும் பொதுவாகக் காட்டப்பட்ட காரணங்களே தமிழில் ஏற்பட்ட பிறமொழிக் கலப்புக்கும் பொருந்துகின்றன. இக்கலப்பும் தொன்றுதொட்டு நிகழ்ந்து வருவதாகும்.

வேத காலத்திலேயே திராவிட மொழிக் குடும்பத்திற்கும், வட மொழிக்கும் இடையே கொடுக்கல் வாங்கல் நிகழ்ந்ததைத் தமது ஆராய்ச்சியில் தெ.பொ.மீ. குறிப்பிட்டுள்ளார். மயில், களம், பழம் என்னும் வடிவங்கள் இன்றுகூடத் தமிழில் உள்ளன. Bala (பலம்) என்பது வல் என்னும் திராவிட வேரிலிருந்து வந்ததெனப் பேராசிரியர் 'எமனோ' சுட்டிக் காட்டுகிறார். மூலத் திராவிட மொழியின் காலத்திலேயே வகர மெய் ஒலிப்புடைப் பகர மெய்யாக (b) மாறிவிட்ட திராவிடக் கிளை மொழியிலிருந்து இச்சொல் கடன் வாங்கப்பட்டிருத்தல் வேண்டும். இந்தோ ஐரோப்பிய மொழியில் ஒலிப்புடைப் பகர மெய்யொலி அரிதாகவே வருகிறது. இதை இந்தோ ஐரோப்பிய மொழி ஒலியனாக ஒப்புக் கொள்ளாதவர்கள், திராவிடத்திலிருந்து இது வந்தது என்ற கொள்கையை ஒப்புக் கொள்வர்.

என்பதனை ‘ஏது நிகழ்ச்சி’ எனவும், நிருவாணத்தைப் ‘பெரும்பேறு' எனவும் தமிழாக்கியுள்ளார்.

- முனைவர் ஔவை ந.அருள், தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com

தினசெய்தி நாளிதழில் இன்று (26.04.2020) வெளியான கட்டுரை

அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்

மொழிக்கலப்பும் தொன்மை வாய்ந்ததே !

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
இயக்குநர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்நாடு

=================================================

இந்தோ ஐரோப்பிய மொழி ஒலியனாக ஒப்புக் கொள்ளாதவர்கள், திராவிடத்திலிருந்து இது வந்தது என்ற கொள்கையை ஒப்புக் கொள்வர்.
என்பதனை ‘ஏது நிகழ்ச்சி’ எனவும், நிருவாணத்தைப் ‘பெரும்பேறு' எனவும் தமிழாக்கியுள்ளார். துன்பம் தோற்றம் பற்றே காரணம்... ‘‘இந்தோ-ஐரோப்பிய இனச் சொற்களின் (Cognates) பொருள்கள் ஒத்தவையாக இல்லையெனின், இங்ஙனம் ஒப்புக் கொள்வதில் தடையேதும் இல்லை. இதிலிருந்து ரிக் வேத காலத்தவரோடு சேர்ந்து திராவிட மொழி பேசுவோர் வாழ்ந்திருந்தனர் என்பது புலனாகிறது எனக் குறிப்பிடும் தெ.பொ.மீ. தமிழில் உள்ள கைதை என்பது வட மொழியில் ‘கைதகா' Kaitaka என வருகிறது. அவ்வாறே தமிழில் உள்ள ஏலம் வடமொழியில் ‘ஏலா' (Ela) எனவும், தமிழ் ‘மயில்’ வடமொழியில் ‘மயூர' எனவும், தமிழில் உள்ள ‘எறும்புப் புற்று' வடமொழியில் ‘பத்திக' Puttika) எனவும் உள்ளது. வேதகாலத்தும், அதற்குப் பிற்பட்ட காலத்தும் வடமொழியில் திராவிடச் சொற்கள் கலந்துள்ள வாய்ப்பைத் தள்ளிவிட முடியாது என்பது தெளிவாகிறது'’ என்று மொழிக் கலப்பின் தொன்மையை விளக்குகின்றனர்.

தமிழில் உள்ள நீர், மீன் முதலிய சொற்கள் முறையே வட மொழியில் நீர, மீன என வழங்கப்படுகின்றன. இச்சொற்களுக்குப் பதிலாக வேறு சொற்கள் திராவிட மொழிகளில் இல்லை. இவற்றிற்கு இணையாக வேறு சொற்களைப் பயன்படுத்த முடியாது. ஆனால், இச்சொற்களின்றி வேறு சொற்களை வடமொழி பயன்படுத்திக் கொள்ள முடியும். எனவே, அவை திராவிடச் சொற்களே என்று கூறும் திராவிட மொழியறிஞர் கால்டுவெலின் கருத்தும் மொழிக் கலப்பின் தொன்மையை உணர்த்துகிறது. பேராசிரியர் பிளிக் என்பவர், “பால் வேறுபாடு உணர்த்தும் பிற மொழிகளிலிருந்து, ஆரிய மொழிகள், பால் உணர்த்தா அஃறிணைச் சொற்களைப் பெற்றிருப்பதால், அவை வேறுபிரித்து அறியப்படும். ஆரிய மொழித் தோற்றத்தின்போது, திராவிடச் செல்வாக்கும் ஓரளவு ஆட்சி புரிந்தது என்பதும் ஒருவகையில் ஏற்புடையதாம். வேறு சில இயல்புகளைப் போலவே, இவ்வஃறிணை ஒருமைப்பாடும் அவ்வாட்சியின் விளைவுகளில் ஒன்றாகும்” என்று கூறினார். அதனை எடுத்துக்காட்டி டாக்டர் கால்டுவெல், “பால் திராவிட மொழிகளிலேயே முறையாகவும் முழு அளவிலும் மேற்கொள்ளப்படுகிறது. இது சம்ஸ்கிருத ஆட்சியின் விளைவாக இருத்தல் இயலாது. மாறாகத் திராவிட ஆட்சியின் பயனாகவே சம்ஸ்கிருதத்திலும் அஃது இடம் பெற்றிருக்கும்” என்றார்.

ஒரே நாட்டில் திராவிட இனமும், ஆரிய இனமும் பல நூற்றாண்டுகளாக, அடுத்தடுத்து வாழ்ந்திருந்தமையால், திராவிட மொழிகள் தமிழல்லாத பிற மொழிகள் ஆரியச் சொற்களைப் பேரளவு கடன் வாங்கியுள்ளன. அதேநிலையில் திராவிடத்திலிருந்து கடன் வங்க ஆரியமும் தயங்கவில்லை என்பதும் உணரற்பாலதாம் என்று முடிவு செய்தார்.

வடமொழியோடு மட்டுமன்றிச் சிங்களம், பாபிலோனியா, கிரேக்கம் ஆகியவற்றின் மொழிகளோடும் தமிழ்மொழிக் கலப்பு நேர்ந்ததாக மொழி நூலறிஞர்கள் குறித்தனர். சிங்கள மொழியில் வழங்கப்படும் Dramila எனும் சொல், தமிழில் வழங்கும் ‘தமிழன்' என்பதன் வடிவமாற்றாக உள்ளது. இலங்கைக் கல்வெட்டுகளில் ‘பெருமகன்' முதலான தமிழ்ச் சொற்கள் கலந்துள்ளன. சுமேரியத் தலைநகரான ‘ஊர்' என்பதை ‘ஊர்' என்னும் தமிழ்ச் சொல்லோடு இணைத்துப் பேசுவர் மொழி நூலறிஞர். மயிலுக்கு ஈப்ரு மொழியில் வழங்கும் ‘துகி’ என்பது தோகை என்ற தமிழ்ச் சொல்லிலிருந்து பெயர்ந்ததாகக் கால்டுவெலும் பிறரும் கட்டுரைத்தனர். கிரேக்கச் சொல்லான Oruza என்பது தமிழ்ச் சொல்லான ‘அரிசி' என்பதிலிருந்து வந்ததாகவும் கூறுவதை நாமறிவோம். கிரேக்கப் பயணியர் தமிழ்ச் சொல்லான ‘தமிழகம்’ என்பதை Damarica எனத் தம் மொழியில் குறிப்பிட்டுள்ளார். இவ்வாறு தமிழில் தொன்மைக் காலத்திலேயே தொடங்கிய மொழிக்கலப்பு, இலக்கிய, இலக்கணப் படைப்புகளிலும் இடம் பெறலாயிற்று.

தொல்காப்பியம் கிறித்து பிறப்புக்கு முற்பட்ட பழந்தமிழ் நூலாகக் கருதப்படுகிறது. இன்றுள்ள தமிழ்நூல்களுள் தொன்மையானதும் தொல்காப்பியமே. இந்நூலில் உயிரியல், இடையியல், மரபியல் முதலிய பகுதிகளில் அருஞ்சொற்களுக்குத் தொல்காப்பியர் பொருள் விளக்கியுள்ளார். இவருக்கு முற்பட்ட இலக்கியப் பரப்பில் தாம் கண்ட சொல்லாட்சிகளுக்கும் இவர் காலத்துச் சொல்லாட்சிகளுக்கும் வேறுபாடு அமைந்துள்ளது. முந்தைய இலக்கியத்தின் அருஞ்சொற்களைத் தம்காலத்தவருக்கு உணர்த்தக் கருதியே தம் நூலுள் தொல்காப்பியர் ஆங்காங்கே பொருள்விளக்கம் செய்தார். தொல்காப்பியத்தில் காணப்படும் அந்தம், மாத்திரை, காயம், கருமம், ஏது. அம்போதரங்கம், குஞ்சரம், வைசியன், வாணிகம் என்பவற்றைச் சான்றுகளாகக் கொண்டு நோக்குகையில், தொல்காப்பியர் காலத் திலேயே பிறமொழிச் சொற்கலப்பு நிகழ்ந்ததை அறியலாம்.

காலம், உலகம், பூதம் (சொல். 58 மண்டிலம் (பொருள் 421) சூத்திரம் (640 படலம் (474 பிண்டம் முதலிய சொற்களையும் பிற மொழிக்கலப்பிற்குச் சான்றுகளாகக் காட்டலாம். இவை மட்டுமின்றி சுண்ணம், வண்ணம், பழைமை, பண்ணத்தி முதலிய பிராகிருதச் சொற்களும் தொல்காப்பியத்தில் இடம் பெற்றுள்ளன. தொல்காப்பியத்தில் காணப்படும் வடமொழிச் சொற்கள் என அறிஞர் அநவரத நாயகம், நாற்பத்தொரு சொற்களைப் பட்டியலிட்டார். இச்சொற்களில் காலம், நாடகம், பிண்டம், பலி, பக்கம், பேய், உரு முதலிய சொற்கள் திராவிட மொழிகளில் இருந்து வடமொழி கடன் வாங்கியவை என்று டாக்டர் கிட்டல் தமது 1894ஆம் ஆண்டு தமது கன்னட அகராதியில் குறிப்பிட்டுள்ளார். மீன் என்னும் தமிழ்ச் சொல்லை மீனம் என வடமொழி கொண்டதாகத் தொல்காப்பியச் சொல்லதிகாரம் குறிப்பிடுகிறது.

சங்க இலக்கியம்

பாட்டும் தொகையுமான சங்க நூல்களில் பிறமொழிச் சொற்கள் பயின்று வந்துள்ளன. அறுபதுக்கும் மேற்பட்ட பிறமொழிச் சொற்கள் சங்க இலக்கியங்களில் காணப்படுகின்றன என்பது அறிஞர் வையாபுரியாரின் கருத்தாகும். திருக்குறளில் 221 வடமொழிச் சொற்கள் உள்ளன. என்று கணக்கிட்டு அவர் மயங்கியது புலவர் உலகத்தால் பழிக்கப்படடது. இலக்கியங்களிலும் திருக்குறளிலும் பிறமொழிச் சொற்கள் அருகியே கலந்துள்ளன என்பதை மறுக்க இயலாது. திருக்குறளில் ஆதி, பகவன், பாக்கியம் என்ற வடமொழிச் சொற்கள் கலந்துள்ளன என்று தெ.பொ.மீயும் குறிப்பிட்டுள்ளார். திருக்குறளில் எடுத்தாளப் பெற்றவை பன்னீராயிரம் சொற்கள் என்றும், அவற்றுள் ஐம்பது கூட வட சொற்கள் இல்லையென்றும் டாக்டர் லாசரஸ் கணக்கிட்டார். இச்சொற்கள் அணி, அந்தம், அமரர், அமிழ்தம், அங்கணம், சாதி, ஆதி ஆகுலம், ஆசாரம், ஆயம், இந்திரன், இலக்கம், கருமம், கணம், காமம், காரணம், குணம், குலம், கோடி, சலம், ஞாலம், தண்டம், தவம், தானம், துலை, தெய்வம், தேயம், தேவர், நரகம், நாகரிகம், பருவம், பாக்கியம், பாகம், பாவம், புருவம், பூதம், மங்கலம், மந்திரி, மதி, மணி, மாத்திரை, மாயம், மானம், முகம், முத்தம், யாமம், வித்தகர். இவற்றுள் முகம், காமம், மணி, மாலை என்பன இருமொழிகளிலும் உள்ள சொற்கள் என மகாவித்துவான். ச.தண்டபாணி தேசிகர் சுட்டிக் காட்டியுள்ளார்.

சிலப்பதிகாரம்

சைவம், வைணவம், சமணம், பெளத்தம் முதலான சமயங்கள், சிலப்பதிகாரக் காப்பிய மாந்தரொடு தொடர்பு கொண்டன. சமுதாயச் செய்திகளும், சமயச் செய்திகளும், பாத்திரங்கள் வாயிலாகப் பலபடக் கலக்கும்போது, எவ்வளவுதான் அயன்மையை ஒதுக்கிப் பாட நினைத்திருந்தாலும், ‘‘நடுவே வீடகத்தே புகுந்திடுவான் மிகப் பெரிதும் விரைகின்றேன்” என்பதற்கு இணங்கக் காப்பியத்திடத்துப் புகுந்து மொழிக்கலப்புக் கால்கொண்டது. எனக் காப்பியங்களில் பிறமொழிச் சொற்கள் கலந்த நிலையைப் பற்றி அறிஞர் வ.சுப.மாணிக்கம் கூறுவது நினைக்கத்தக்கது.

‘சகரம் மொழிக்கு முதலாக வரும் என்று தொல்காப்பியம் உரைக்கவில்லை. சிலப்பதிகாரத்திலோ சகரத்தை மொழி முதலாகக் கொண்ட சடை, சகடு, சண்பகம், சமன், சந்தனம், சந்து, சங்கம், சங்கு சதுக்கம், சதங்கை, சங்கில, சந்திரபாணி, சலம், சலதி, சந்தி, சரவணம், சக்கரம், சகடம், சந்திர குரு, சமைப்பேன், சரிதை, சமரம், சகோடம், சயந்தன், சங்கரன், சயம்பு, சதுமுகன், சங்கரி, சஞ்சயன், சங்கன் எனப் பல சொற்கள் இடம் பெற்றுள்ளன. இவ்வாறு மொழிக்குரிய இலக்கண விதிகளையும் கடந்து, சொற்கள் இடம் பெற்றமைக்குப் பிறமொழியின் கலப்புந்துதல் பெருங் காரணமாயிற்று எனலாம். இனி மொழிக் கலப்பிலிருந்து செந்தமிழின் செழுமையைப் பெருக்கப் புதிய சொல்லாக்கங்களை இளங்கோவடிகள் படைத்ததும் கருதத்தக்கது. மாதவத்தாட்டி குலப்பிறப்பாட்டி வாய்ச்சி, நகைச்சி, மூதறிவாட்டி, வானநாடி, இயக்கி, தொழிலாட்டி, முதுக்குறைவி, முகத்தி, வாய்த்தி, நகைத்தி போன்ற சொல்லாக்கங்கள் இளங்கோவடிகள் பிறமொழிக் கலப்பைத் தடுக்க முனைந்த முயற்சியின் வெளிப்பாடாகவே உள்ளது.

- முனைவர் ஔவை ந.அருள், தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com

தின செய்தி நாளிதழில் இன்று (03.05.2020) வெளியான கட்டுரை

6. அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்

தமிழாக்கம் செய்த சொற்கள்..!

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
இயக்குநர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்நாடு

===============================================

மணிமேகலை

மணிமேகலைக் காப்பியத்தைத் தொடக்கமுதல் படிக்கும்போது, வடசொற் கலப்பும், புத்தமதக் குறியீடுகளும் பல்கியிருத்தலைக் காணலாம். சமயக் கணக்கர் தந்திறம் கேட்ட காதை, பவத்திறம் அறுகெனப் பாவை நோற்ற காதை, தவத்திறம் பூண்டு தருமம் கேட்ட காதை என்ற மூன்றும் பிறமொழிச் சொற்களே பெருகிய சமயப் பாடல்களாக உள்ளன.

வடசொற் கிளவி வடவெழுத் தொரீஇ
எழுத்தோடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே

என்ற தொல்காப்பிய விதிப்படித் தமிழ்மொழிக்குகந்த நெறியில் சொற்களைச் சாத்தனார் அமைத்திருப்பது கருதத்தக்கது. தேசநாம சாதி, சாமானியம், திட்டாந்தம், அநன்னுவயம், கெளடிலச் சாமம், விசேடியம், பித்தியக்கம், விசேடனம், உபயதன்மனிகலம், தன் மாத்தி காயம், பிக்குணி, சேரியம் போன்ற சொற்களை இதற்குச் சான்றுகளாகக் கொள்ளலாம்.

தண்டமிழாசானாகிய சாத்தனார் பெருமளவில் அயன்மொழிக் குறியீடுகளைத் தழுவினாரே என்று குறை காண்பதற்குத் தீர்வு போல “மொழி பெயர்த்து, அதர்ப்பட யாத்தல்'' என்ற தொல்காப்பியத்துக்கிணங்கத் தமிழாக்கம் செய்த சொற்களும் தொடர்களும் பல இடம் பெற்றுள்ளன. பெளத்தர் கூறும் “சத்தியத்தை வாய்மை'’ எனவும், “துவாதச நிதானங்களை''ப் பன்னிரு சார்புகள் எனவும், “தருமத்தை'' அருளறம் எனவும், “புத்ததன்மசங்க''த்தை “முத்திறமணி'’ எனவும், “தருமசக்கரத்தை அறக்கதிராழி'' எனவும், “சயித்தியத்தைப் புலவோன் பள்ளி'' எனவும், “ஏது பிரபவ தர்மம் என்பதனை ஏது நிகழ்ச்சி'’ எனவும், நிருவாணத்தைப் பெரும்பேறு எனவும் தமிழாக்கியுள்ளார்.

இன்பம் வீடே பற்றிலி காரணம்
ஒன்றிய உரையே வாய்மை நான்காவது
பேதைமை செய்கை உணர்வே அருவுரு
வாயில் ஊறே நுகர்வே வேட்கை
பற்றே பவமே தோற்றம் வினைப்பயன்
இற்றென வகுத்த இயல்பு ஈராறும்

என நால்வகை வாய்மைகளையும், பன்னிரு சார்புகளையும் தமிழாக்கிக் காட்டினார். இவ்வாறே, “பிரமாணத்தை அளவை'’, “பாரி சேடத்தை மீட்சி'’, ‘‘சம்பவத்தை உண்டாநெறி'', ‘‘விபரீதத்தைத் திரிதல்'’, ‘‘சந்தேகத்தைக் கவர்கோடல்'’, ‘‘பிரத்தியக்கப் பிரமாணத்தைக், கண்கூடு அல்லது காட்சி'', ‘‘அனுமானப் பிரமாணத்தைக் கருத்தளவு'', ‘‘ஆபாசத்தைப் போலி'' என்றெல்லாம் தமிழ்ச் சொற்கள் ஆளப்பட்டிருப்பதையும் குறிப்பிடலாம். அயன்மொழியை ஆளும் அதே நேரத்தில் இயன்றளவு தமிழாக்கம் செய்யும் எண்ணமும் அந்நாளைய நூலாசிரியர்க்கு இருந்தது எனலாம். சாத்தனார் ஒலி வரம்புக்கும் வழிகாட்டினார். பாலி, வடமொழி கற்ற பன் மொழித் தமிழர். எனவே, மணிமேகலைக் காப்பியத்துள் வரும் சாதுவனை, மற்றவர் பாடை மயக்கறு மரபிற் கற்றனன் ஆதலின் என்றபடிப் பிறமொழி வல்லாளனாகப் படைத்துக் காட்டினார். பாலி, பிராகிருதம் என்னும் இருமொழிகள் வடமொழித் தொடர்புடையனவாகவிருந்தும் வடமொழிக்குரிய முக்கூட்டு உருபுகளை நீக்கித் திராவிட மொழிகள் பயன்படுத்தும் உருபுகளைக் கையாள்கின்றன என்ற கருத்தும் நோக்கத்தக்கது.

பக்தி இலக்கியங்கள்

பதினோராம் நூற்றாண்டு முதல் பதினாறாம் நூற்றாண்டு வரையில் சைவ சித்தாந்தம், வைணவம், அத்வைதம் ஆகிய மூன்று சமயத் துறையினரும் தம் கொள்கைகளைப் பரப்பியபோது, தமிழில் பிற சொற்களைக் கலந்தனர். இந்த அயற்சொற்கள் பெரும்பாலும் திரியாமலே தமிழில் புகுந்தன. சில சொற்களே தமிழொலிக்கு ஏற்பத் திரிந்தன. வட மொழிக் கலப்புத் தமிழில் மிகுந்த காலமாகப் பக்தி இலக்கியக் காலத்தைக் கருதலாம். கி.பி. ஏழாம் நூற்றாண்டிலிருந்தோ, அதற்குச் சிறிது முன்னரோ வடமொழியின் கலப்பும் முதன்மையும் தொடங்கின.

தென்னகம் வடமொழிக் கல்வியின் மையமாயிற்று. இரண்டாம் இராசசிம்மனின் அவைக்களத்தில் தண்டி முனிவர் இடம் பெற்றிருந்தார். பின் சங்கரரும், இராமானுசரும் அக்காலத் தமிழ் நாட்டிலிருந்து தமது சமயநுணுக்கக் கோட்பாட்டினைப் பரப்ப இந்திய நாட்டின் பிற மாநிலங்களுக்குச் சென்றனர். சங்கரரும் பிறரும் ‘திராமிட சாரியர்' (Dramidacarya என்பவரைக் குறிப்பிட்டுள்ளனர். இக்காலத் தொடக்கத்தில் செப்புப் பட்டயங்கள் வட மொழியில் வரையப்பட்டன. வடமொழியில் காணப்படும் சைவ வைணவ நூல்களில் சில தென்னகத்திலிருந்தே தோன்றியிருக்கலாம்.

வடமொழியின் செல்வாக்கால் சபை, கணம், சதுர்வேதி, மங்கலம், அர்ச்சன், ஈச்சுரன், விட்டுணு போன்ற வட சொற்கள் தமிழ் வடிவம் பெற்றன. இக்காலத்து மன்னர்கள் தம் பெயர்களில் வட மொழியைப் புனைந்தனர். நிருபதுங்கன் இராசராசன், இராசேந்திரன், குலோத்துங்கன் என்ற பெயர்கள் தமிழகத்தில் நிலவலாயின. வடமொழி பிராகிருத மொழி வல்லாண்மையைக் கொள்கை நிலையில் எதிர்த்தாலும், சொற்கலப்பை, சிலகோட்பாடுகளை மறுக்க முடியாமல் இருந்தனர். சான்றாக வடமொழியும் தென்மொழியும் மறைகள் நான்கும்
ஆனவன்காண் - அப்பர் தேவாரம்.

ஆரியன் கண்டாய் தமிழன் கண்டாய் - அப்பர்.
செந்தமிழோடு ஆரியனைச் சீரியனை - அப்பர்.
தமிழ்ச் சொல்லும் வடசொல்லும்
தாள்நிழல் சேர - சம்பந்தர் தேவாரம்.
மன்னு மறைநான்கும் ஆனானைப் புல்லாணித்
தென்னர் தமிழை வடமொழியை - நாலாயிரம்.

என்னும் வரிகளைக் காணும்போது, வடமொழிப் பரிவும், கொள்கைக் கலப்பும் அந்நாளில் இருந்தன என உணரலாம். சங்க நூல்களை நான் ஆராய்ந்தாலும், என் தமிழுணர்வைச் சமயநூல்களில் கலந்திட முடியாமல் இருந்தேன் என்று என் பாட்டனார் உரைவேந்தர் ஒளவை துரைசாமி கூறியதோடு, ‘அறைகடல் வரைப்பில் பாடை அனைத்தும் வென்று ஆரியத்தோடு உறழ்தரு தமிழ்த் தெய்வத்தை உள் நினைந்து ஏத்தல் செய்வாம்’ என்று சீகாளத்திப் புராணமுடையாரும், மறைக் கத வினைத் திறந்தது கன்னித் தண்டமிழ்ச் சொற்களோ மறுபுலச் சொற் களோ எனப் பாடி மகிழ்வதையும் கருத வேண்டும்’ என்றார்.

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com

தினசெய்தி நாளிதழில் இன்று (10.05.2020) வெளியான கட்டுரை

அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்

வாழ்நாளை வீணாளாக ஆக்காதீர்கள்..!

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
இயக்குநர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்நாடு

=================================================

பிற்காலத்தில் வடமொழியின் செல்வாக்கு வேரூன்றவும், வட மொழிச் சொற்கள் இன்றும் நீங்காமல் உள்ளமைக்கும் இக்காலத்தில் எழுந்த சமயப் பூசல்களும் காரணமாயின. இச்சூழலில் சைவர்கள் சமணத்தை எதிர்த்த வேகத்தில், சைவ இலக்கியங்களைத் தவிர, வேறு எவற்றையும் பயிலக்கூடாது என்னும் அளவிற்குப் பிற இலக்கியங்கள் எல்லாவற்றையும் எதிர்த்தனர். ‘ஐந்தெழுத்தால் ஒரு பாடையுளதென அறையவும் நாணுவர் அறிவுடையோரே' என்று எழுதிய சாமிநாததேசிகர் வடமொழி வாணராகவும் வாழ்ந்ததோடு தமிழ் மொழியின் மாண்பினை பழிக்கத் தொடங்கி, அடிமைச் சேற்றில் சிக்கி அழிந்ததையும் காணலாம்.

மேலும், ‘மாணிக்கவாசகர் அறிவால் சிவனே என்பது திண்ணம்’ என்று சொல்லி “இப்படிப்பட்ட நூல்களைப் படிப்பதை விட்டுச் சங்க இலக்கியங்களையும் சிந்தாமணி, பத்துப்பாட்டு, மணிமேகலை போன்ற நூல்களையும் படித்து வாழ்நாளை வீணாளாக ஆக்காதீர்கள் என்றும் அவர் குறிப்பிட்டுள்ளார். சமயப்பூசல் மொழியின்மீது தாக்குதலை நிகழ்த்தி, வடமொழிக்கு ஏற்றமளித்த நிலைமை இக்காலத்தின் கோலமாகும்.

பிற்கால இலக்கியங்கள்
கம்பரின் காலத்திற்குப் பின்னர்த் தமிழ்ப் பேராறு பல ஓடைகளாகப் பிரிந்துவிட்டது. சிற்றரசர்களைப் பற்றிய புகழ்ச்சிப் பாடல்களும், காதற் பிரபந்தங்களும், புராணங்களும், பலவகைச் சிற்றிலக்கியங்களும் தமிழில் நிரம்பலாயின. இவற்றால் தமிழின் வளமையும் வன்மையும் சிறிது சிறிதாகக் குறைவுபடலாயின. இவ்வகை இலக்கியங்களும் நாளடைவில் நலிந்தன. அந்நாளில் தமிழ்மக்களது அறிவுவளர்ச்சியும், புதியன காணும் நுண்ணுணர்ச்சியும் தடையுற்றன.

பேராறாகவும், சிற்றாறுகளாகவும், கால்வாய்களாகவும் நாடு செழிக்கப் பரந்தோடி வந்த நீரோட்டம் முடிவில் சேற்றுப் பள்ளத்தில் ஆழ்ந்து தேங்கித் தமிழகம் கட்டுக்கிடையாய் நின்றுவிட்டது எனப் பிற்காலத் தமிழின் நிலையை அறிஞர் வையாபுரியார் எடுத்துக்காட்டுவதால், தமிழின் நிலையையும் பிறமொழிக் கலப்பால் தமிழுக்கு நேர்ந்த நலிவையும் நாம் உய்த்துணர முடிகிறது. இராசமாபுரத்தில் தெருக்களில் பதினெட்டு மொழி பேசுவோர் தங்களுக்குள் கூடிப் பேசும் பேச்சின் ஒலியை ஆலமரத்தில் பறவைகள் ஒலியெழுப்புவது போல இருந்தன என்று வரும் சீவகசிந்தாமணிப் பாடல் இந் நிலைக்குச் சான்றாகும்.

கலம்பகம், தூது, உலா, பிள்ளைத்தமிழ், பள்ளு, பரணி எனச் சிற்றிலக்கியங்கள் பலவாகப் பெருகிய போதிலும், பிறமொழிக் கலப்பிற்கு இடம் தந்தே இவை அமைந்தன. பிரபந்தங்கள் எனப்படும் இக்கட்டமைவுக் கவிதைகளில் வடமொழிக் கலப்பு மிக்கிருந்தது. புராணங்கள் அனைத்தும் வடமொழிக் கலப்புடையனவே.

இதன் விளைவாக எழுத்துமொழியில் மட்டுமின்றிப் பேச்சு மொழியிலும் வடமொழியின் செல்வாக்கு வளர்ந்தது. வடசொற்கள் தொடக்கத்தில் மெலிந்த நிலையில் தமிழில் புகுந்து காலஞ் செல்லச் செல்ல மிகுந்து கொண்டே வந்தன. வடசொற்கள் அயலாரிடமும் கற்றவர்களிடையிலும் மக்கள் வாழும் அனைத்துப் பகுதிகளிலும் நிரம்பத் தொடங்கின. அதிகாரம், அதிட்டம், இந்திரன், ஈனசாதி, உத்தரவு, எசமான், எந்திரம், ஏலம், ஒட்டகம், கலியாணம், காரியம், சந்திரன், சனி, சாதி, சூரியன், தண்டம், தந்திரம், நகம், நாயன், பாவம், புதன், மந்திரம், மாசம், முகம், முக்கியம், முழுத்தம், யமன், ரத்தம், ராசா, லச்சை, லாபம், வசியம், வஞ்சனை போன்ற வடசொற்கள் கல்லாதவரிடத்தும் பயிலப்படலாயின. சமயம், தத்துவம், சாஸ்திரம் போன்ற துறைச் சொற்களும் தமிழில் புகுந்தன.

‘‘நிர்க்குண நிராமய நிரஞ்சன நிராலம்ப நிர்விஷய கைவல்யமா நிஷ்கள வசங்கசஞ் சகரகித நிர்வசன நிர்த்தொந்த நித்த முக்த தற்பர விச்வாதீத வ்யோம பரி பூரண சதானந்த ஞான பகவ சம்புசிவ சங்கர சர்வேச னென்றுநான் சர்வ காலமும் நினைவேனோ அற்புத வகோசர நிவிர்த்த பெறுமன்பருக் கானந்த பூர்த்தியான அத்துவித நிச்சய சொருபசாஷாத்கார அனுபூதியனு சூதமுங் கற்பனை யறக்காண முக்கனுடன் வடநிழற் கண்ணுடிருந்த குருவே கருதரிய சிற்சபையிலானந்த நிர்த்தமிடு கருணாகரக் கடவுளே''

என்னும் தாயுமானார் பாடலில் இடம்பெறும் வட சொற்களின் எண்னிக்கை, பிற்கால இலக்கியங்களில் வடமொழியின் செல்வாக்கை விளக்கி நிற்கிறது.

பிற்கால இலக்கியமான சரபேந்திர பூபாலக் குறவஞ்சி'யில் மலைவளங்கூறிக் குறி சொல்லும் குறத்தி, ஆங்கில மாதொருத்தியின் கை பார்த்துக் குறிசொல்லி மேகலை பெற்றதனை, ஒண்ணுதல் உறு இங்கிலீஷ் மாதொருத்தி, லுக்மை ஹேண்டென்றாள் ஓதினேன் அவள் பாணிரேகை கண்டுதவினாள் இந்த மேகலை. எனக் குறத்தியே கூறுவதாகக் கொட்டையூர்ச் சிவக்கொழுந்து தேசிகர் பாடியுள்ளார்.

இங்கிலீஷ், லுக், மை, ஹேண்டு எனும் ஆங்கிலச் சொற்களை இவ்வரிகளில் காணலாம். சூர்க்கொன்ற ராவுத்தனே எனக் கந்தரலங்காரத்தில் வருகின்ற பாடல் வரியில், ‘ராவுத்தன்' என்ற அயன்மொழிச் சொல்லைக் காணலாம். குறவர் மகட்குச் சலாமிடற்கு ஏக்கறும் குமரனை முத்துக் குமாரனைப் போற்றுதும் என்னும் மீனாட்சியம்மை பிள்ளைத் தமிழ்ப் பாடலில் ‘சலாம்' என்ற சொல் கலந்துள்ளதை அறியலாம். சிற்றிலக்கியங்களுள் ஒன்றாகிய கலிங்கத்துப் பரணியில்,

‘‘மழலைத் திருமொழியில் சில வடுகும் சில தமிழும் குழறித்தரு கருநாடகர்! குறுகிக் கடைத்திறமின்..!''

என வரும் பாடல், பிறமொழிச் சொற்கள் தமிழில் கலந்து கொண்டிருந்த நிலையைத் தெளிவாக விளக்குகிறது. பல்வேறு சமயங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு தோன்றிய தமிழ்க் காப்பியங்களில், அவ்வச் சமயங்களின் மொழிகளிலிருந்து பெறப்பட்ட கலைச் சொற்கள் இடம் பெற்றிருந்தன. பெளத்த மத அடிப்படையில் தோன்றிய தமிழ்க் காப்பியங்களில், அச்சமய மொழியான பாலிமொழிச் சொற்கள் இடம் பெற்றிருந்தன. சமண சமய அடிப்படையில் தோன்றிய தமிழ்க் காப்பியங்களில் பாகதச் சொற்களும், வைணவ நெறியினைப் போதிக்கும் இலக்கிய நூல்களில் வடமொழிச் சொற்களும் பெருவழக்கைப் பெற்றன. பிற்காலத்தில் இசுலாமிய வழியை எடுத்துக் கூறும் நூல்களில் பெரும்பான்மையான அரபுச் சொற்களையும் ஓரளவு பாரசீகச் சொற்களையும் காணலாம்.

அரபு, பாரசீகச் சொற்களின் ஆட்சியே இசுலாமிய நூல்களின் கடமையாகவும் இன்றியமையாதனவாகவும் உள்ளன. எனவே, அரபு, பாரசீகச் சொற்களை இலக்கியங்களிலிருந்து பிரிக்க முடியாத நிலை ஏற்படுகின்றது.

இசுலாமியக் கருத்துகளைத் தமிழில் விளக்குவதற்கு அச்சொற்களே தேவைப்பட்டன. எனவே, பிற்காலத்தில் இசுலாமிய அடிப்படையில் தோன்றிய தமிழ்க் காப்பியங்களிலே அரபுச் சொற்களும், குறிப்பிடத்தக்க அளவு பாரசீகச் சொற்களும் ஆளப்பட்டன.

‘‘மனத்தில்வேறு
எண்ணமின்றிப் பிசுமில்லா உரைத்தெடுத்து
உண்ண நல்லுரு வெய்தின என் உண்மையோன்.''

என்னும் சீறாப்புராணப்பாடல் ஒரு சான்றாகும். இவ்வாறு பிற்கால இலக்கியங்களின் காலமும் பிறமொழிக் கலப்பிற்கு இடம் தந்த காலமே எனத் தெளியலாம்.

- முனைவர் ஔவை ந.அருள், தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com

தினசெய்தி நாளிதழில் இன்று (17.05.2020) வெளியான கட்டுரை

அருந்தமிழும் அன்றாட வழக்கும்

தமிழ் திரிந்த சொற்கள்..!

===============================================

மொழிக்கலப்பு - தொல்காப்பிய நெறி ‘‘எல்லாச் சொல்லும் பொருள் குறித்தனவே'' என்னும் நூற்பாவில், பொருள் குறிப்பவையே சொற்கள் எனக் கண்டுரைத்தார் தொல்காப்பியர். செய்யுளில் வழங்கப்படும் சொற்களாக இயற்சொல், திரிசொல், திசைச்சொல், வடசொல் என நான்கு வகைச் சொற்களைக் குறிப்பிடுகின்றார்.

‘‘இயற்சொல் திரிசொல் திசைச்சொல் வடசொல்லென்று
அனைத்தே செய்யுள் ஈட்டச் சொல்லே.'' - தொல். சொல். 397

இயல்பாகத் தமிழில் அமைந்த சொற்கள், தமிழ் திரிந்த சொற்கள் செந்தமிழ் நாட்டைச் சேர்ந்த உள்நாடுகளில் வழங்கப்பட்ட திசைச் சொற்கள், இவற்றோடு இணைந்து வடசொல்லும் புனையும் தமிழ்ச் செய்யுளில் இடம்பெறும் என்பது இதன் பொருளாகும். இந்நூற்பாவை விளக்கிய இலக்கண விளக்கம், விரிவாகப் பல செய்திகளைத் தருகிறது.

‘‘செந்தமிழ் நிலம்சேர் பன்னிரு நிலத்திலும்
ஒன்பதிற்று இரண்டினில் தமிழ் ஒழி நிலத்திலும்
தம் குறிப்பினவே திசைச்சொல் என்ப.'' - நூற்பா. 174

செந்தமிழ் நாட்டைச் சூழ்ந்த கொடுந்தமிழ்நாடு பன்னிரண்டன் கண்ணும், பதினெண் நிலத்துள் தமிழாகிய ஒரு மொழி நிலத்தை ஒழிந்த மற்றைப் பதினேழ் நிலத்தின் கண்ணும் குறிப்பினான் வழங்கு வனவற்றைத் திசைச்சொல் என்று சொல்லுவர் ஆசிரியர். செந்தமிழ் நாட்டைச் சூழ்ந்த கொடுந்தமிழ் நாடு பன்னிரண்டனையும்,

‘‘தென்பாண்டி குட்டம் குடம்கற்கா வேண்பூழி
பன்றி அருவா அதன் வடக்கு - நன்றாய
சீதமலாடு புகால்நாடு செந்தமிழ்சேர்
ஏதமில் பன்னிருநாட்டெண்.''

என்றும், தென்பாண்டி நாட்டார் ஆவினைப் பெற்றம் என்றும், குட்ட நாட்டார் தாயைத் தள்ளை என்றும், குடநாட்டார் தந்தையை அச்சன் என்றும், கற்கா நாட்டார் வஞ்சரைக் கையர் என்றும், வேணாட்டார் தோட்டத்தைக் கிழார் என்றும், பூழி நாட்டார் சிறுகுளத்தைப் பாழி என்றும், அருவா நாட்டார் செய்யைச் செறு என்றும், அருவாவட தலை நாட்டார் புளியை எகினம் என்றும், சீதநாட்டார் தோழனை எலுவன் என்றும் பன்னிரு நாட்டவர் வழக்குகளையும் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். மேலும், தமிழ் இல்லாத பதினேழ் நிலத்தினையும் 'சிங்களம், சோனகம், சாவகம், சீனம், துளுகுடகம், கொங்கணம், கன்னடம், கொல்லம், தெலுங்கம், கலிங்கம், வங்கம், கங்கம், மகதம், கவுடம், கடாரம், கடுங்குசலம், தங்கும் புகழ்த் தமிழ் சூழ்பதினேழ் புவிதாம் இவையே எனப்பகுத்துரைத்து, அருணம், காம்போசம், ஈழம், கூவிளம், பல்லவம், அங்கம் என்ற தொடக்கத்தனவும், இவற்றின் பரியாயமும் இவற்றின் பகுதியுமாய் இவற்றுள்ளே அடங்கும் என்றும் குறிப்பிட்டார்.

அந்தோ என்பது சிங்களச்சொல்; கரைய, சிக்க, குளிர என்பன கருநடச்சொல் எருத்தைப் பாண்டில் என்பது தெலுங்குச் சொல்; மாமரத்தைக் கொக்கு என்பது துளுவச்சொல் எனக் காணலாம். ஒழிந்த சொற்களும் வந்து கலக்கும் என மொழிக்கலப்புத் தமிழில் நிகழும் முறையை அறியலாம். தொல்காப்பியம் சுட்டிக்காட்டும். இருவகைத்தமிழ் - செந்தமிழ் கொடுந்தமிழ் எனவும், தென்பாண்டி நாடு முதல் புனல் நாடு ஈறாகிய பன்னிரண்டும் கொடுந்தமிழ் நாடு என்றும், மயிலை நாதர் முதலிய நன்னூல் உரையாசிரியர்கள் கொண்டனர். தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்கள் வேணாட்டையும் புனல் நாட்டையும் நீக்கிப் பொங்கர் நாடு ஒளிநாடு என்பவற்றைக் கொண்டனர். உரையாசிரியர் பொதுங்கர் நாடு என்று பொங்கர் நாட்டைக் குறிப்பிடுகின்றார்.

இவ்வாசிரியர், தமிழ்ஒழி பதினேழ் நிலங்கள் பற்றி மயிலை நாதர் உரைத்தவற்றையே தாமும் உரைத்தார். மேலும்,

‘‘கன்னித் தென்கரைக் கடற்பழந் தீவம்
சிங்கம் கொல்லம் கூவிளம் என்னும்
எல்லையின் புறத்தவும் ஈழம் பல்லவம்
கன்னடம் வடுகு கலிங்கம் தெலுங்கம்
கொங்கணம் துளுவம் குடகம் குன்றம்
என்பன குடபால் இருபுறச் சையத்து
உடனுறைபு பழகும் தமிழ்திரி நிலங்களும்
முடியுடை மூவரும் இருநில ஆட்சி
அரசு மேம்பட்ட குறுநிலக் குடிகள்
பதின்மரும் உடனிருப்பு இருவரும் படைத்த
பன்னிரு திசையின் சொல்நயம் உடையவும்''

என்றார் அகத்தியனார் என்றும் குறிப்பிட்டுள்ளார். இனி நச்சினார்க் கினியர் செந்தமிழ் நாட்டைச் சூழ்ந்த பன்னிரு நிலத்தையும், புறம் சூழ்ந்த பன்னிரு நிலமாவன சிங்களமும், பழந்தீவும், கொல்லமும், கூபமும், கொங்கணமும், துளுவும், குடகமும், கருநடமும், கூடமும், வடுகும், தெலுங்கும், கலிங்கமும் ஆம் என்று கூறுவார். தெய்வச் சிலையாரும் இக்கருத்தினரே.

இவ்வாசிரியர் கொடுந்தமிழ் நாட்டுச் சொற்களுக்குக் காட்டிய எடுத்துக்காட்டுகள் பலவும் மயிலைநாதர் உரையை ஒட்டியனவே. அவற்றுள் அருவாநாட்டார் செறுவைச்செய் எனக்கூறுவர் என்பதும், நச்சினார்க்கினியர் பன்றி நாட்டார் செறுவைச் செய் என்பர் என்பதும் மயிலைநாதர் கருத்து.

நாடுகளின் பெயர் இயற்பெயர் திசைச்சொல்
தென்பாண்டிநாடு எருமை சோறு ஆ பெற்றம் சொன்றி
குட்டநாடு தாய், ஞாய் தள்ளை, ஞெள்ளை
குடநாடு தந்தை அச்சன்
கற்காநாடு வஞ்சர் கையர்
வேணாடு கோட்டம் கிழார்
பூழிநாடு நாய், சிறுகுளம் ஞமலி, பாழி
பன்றிநாடு செறு செய்
அருவாநாடு செறு, சிறுகுளம் செய், கேணி
அருவாவடதலைநாடு குறுணி, புளி குட்டை, எகினம்

இவை தமிழ் நீங்கிய பதினேழ் நிலச் சொற்களுள், பண்டை உரையாசிரியரால் அறிவிக்கப்பட்டவை. இவற்றைப் பண்டை உரையாசிரியர்கள் கூறியவாறே இவரும் கொண்டார் என இலக்கண விளக்கமும் நீண்ட விளக்கமளிக்கிறது. திசைச்சொற்கள் என்பவை தமிழ் நாட்டிலுள்ள பகுதிகளில் மட்டும் வழங்கிவரும் சொற்கள் என்றும் பிற மொழிச் சொற்கள் என்பவை வடமொழி என்றும் தெ.பொ.மீ. விளக்கமுரைக்கிறார். எனவே, இயற்சொல், திரிசொல், திசைச்சொல் ஆகிய மூன்றுமே தமிழின் வடிவமைப்புகள் என்பதும், வடமொழி என்பது பிறநாட்டிலிருந்து வந்து கலக்கும் நிலையிலிருந்த அயன் மொழி என்பதும் புலனாகின்றன. வடமொழிக் கலப்பைத் தடுக்கவியலாத நிலையில், அம்மொழிச் சொற்களைத் தமிழாக்கி எழுத வேண்டும் என்றும் தொல்காப்பியர்,

‘‘வடசொற் கிளவி வடவெழத்து ஒரீஇ
எழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே.''

எனக் கூறி வடவெழுத்துகளுக்கு இணையாகத் தமிழ் எழுத்துகளை எழுத வேண்டும் எனவும் வலியுறுத்தினார். மொழிக்கலப்பு காலந்தோறும் நிகழ்ந்ததையும், கலப்பினைத் தடுக்க வடமொழி எழுத்துகளை நீக்கித் தமிழ் வயப்படுத்த வேண்டும் என்ற நோக்கும் இதனால் நிலவிற்று. காலமாற்றத்தின் கடுஞ்சுழற்சியில் இக்காற்றைத் தடுக்கக் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய நெறிகளை ஒரு புறம் வலியுறுத்தினாலும், மறுபுறம் குலைவு நேர்ந்தபடியே இருந்தது. புது வெள்ளம் தடுக்கக் கரையிட்டாலும், ஆறாக எல்லையில்லாமல் நீர் பெருக்கெடுத்தோடியது.

ஆத்திசூடி முதலான நீதிநூல்களில் வருகின்ற ஈராயிரத்து இருபது சொற்களுள் வடசொல்லாவன நூற்றைம்பத்தாறு. இது நூற்றுக்கு எட்டு வீதமும் ஆகவில்லை. நறுந்தொகையில் வெற்றி வேற்கை அறுநூறு சொற்களுள் இருபானான்கு வடசொற்கள் அமைந்துள்ளன. இது நூற்றுக்கு நான்கே ஆகிறது. நைடதம் வடமொழியினின்றும் மொழி பெயர்க்கப்பட்ட நூலாயினும், அதனுள் சராசரியில் மூன்று பாட்டில் இரண்டு வடசொல்லின் மிகுவது அருமை. திரிகடுகத்தில் இருபத்தைந்து வடசொற்கள் உள்ளன. இது நான்கு வெண்பாவிற்கு ஒரு வடசொல் ஆகின்றது. நான்மணிக்கடிகை முற்றும் தடவிப் பார்த்ததில் இருபது வடசொல் கண்டோம். திருக்குறளில் ஒரோவோரதிகாரத்து இரண்டும் ஒவ்வொன்றில் ஒன்றுதானும் காண்பதரிதாய் இரா நின்றது.

நாலடியில் ஐந்து வெண்பாவில் ஒரு வடசொல் காண்பது கடினமாக இருந்தது. கலித்தொகையில் கலிப்பாட்டு ஒவ்வொன்றிலும் வடசொல் ஒன்றின் மிக்கிலது. கல்லாடத்தில் அகவல் ஒன்றில் ஐந்தின் மிக்க வடசொல் இல்லை. பத்துப்பாட்டைப் பதமுறச் சுவைத்த விடத்துப் பற்பானுறும் சிற்சினுறுமாய வரிகள் கொண்ட பாட்டு ஒவ்வொன்றிலும் வடசொற்கள் நான்கைந்தின் மிகவில்லை. அவை தாமும் வடசொல்லோ தமிழ்ச் சொல்லேயோ என ஐயம் கொள்ளுதற்கு ஏதுவாக நின்றன. சைவ வைணவ சமய நூல்களாகும் திருவாசகம், தேவாரம், நாலாயிரப்பிரபந்தம் முதலியவற்றில் மேலே காட்டின அளவிலும் வடசொற்கள் மிக்குள்ளன. இன்னும் சோதிடம் முதலியவற்றை நோக்குமிடத்து வடசொற்கள் பின்னும் பலவாம். இவ்வாறு கணக்கிட்டுக் காணுமிடத்துக் காலத்தால் பின்னே போகப் போகத் தொன்மையான இலக்கியங்களில் அம் மொழிக்கலப்புக் குறைந்து கொண்டே போகின்றது என்பதும், அதனால் தன்னால் இயன்ற தனித் தமிழ் ஒரு காலத்து உளதாயிருந்தது என்பதும் பட்டம் பகலாகத் தெளிவுபடுகின்றது என்பது அவர் தந்த அறிவுரை.

- முனைவர் ஔவை ந.அருள்,
தொடர்புக்கு: dr.n.arul@gmail.com